





Il 19 marzo 2003 a Berlino, poche ore prima che iniziasse la guerra in Irak, Thomas Baumgärtel ed il Ministro Stolpe hanno issato la bandiera della pace al «Reichstag» (sede del parlamento tedesco).

Am 19. März 2003, in den letzten Stunden vor Beginn des Irak-Krieges, hat Thomas Baumgärtel zusammen mit Minister Stolpe eine Friedensfahne in Berlin am Reichstag gehisst.

## Benvenuti à Banana!

«Meine Kunst mit der Banane lässt sich nicht geradebiegen und in eine Schublade stecken. Die Banane enthält alles. Sie bringt mit ihrer Lebendigkeit und Vergänglichkeit das Leben, die Kunst und das Seelische konzentrierter auf den Punkt.

Das Seelenleben der Menschen gleicht eher einer krummen Banane, als einer geraden, kausalen Logik, wie es uns die Naturwissenschaftler weismachen wollen.

Unser Leben ist Banane und Kunst!»

Thomas Baumgärtel, Künstler

[www.bananensprayer.de](http://www.bananensprayer.de)

Links

[www.serpara.net](http://www.serpara.net)  
[www.koenigederherzen.de](http://www.koenigederherzen.de)

### IMPRESSUM

VisiunDialog erscheint im 28. Jahrgang Ausgabe Nr. 130 Auslieferung ab Juni 2003

**Herausgeberin**  
Stiftung Dialog

**Präsident**  
Dr. Peter Hess, Nationalrat

**Leiter Geschäftsleitungsteam**  
Jean-Marc Frei  
Scheibenrain 15  
3014 Bern  
Tel. 031 322 92 94  
thefreis@freesurf.ch

**Geschäftsstelle**  
Judith Frei  
Postfach 221  
4566 Halten  
Tel. 032 682 72 12  
judithfrei@freesurf.ch

**Medien, Projekte**  
Leiter Medien, Projekte  
Rolf Walker  
rolfwalker@bluewin.ch

**Redaktion dieser Ausgabe**  
Sonja Kobelt  
Gimmi Palermo  
Pierre-Alain Perren

**Mitgearbeitet haben**  
Nathalie Giggi, Text  
Franz Gloor, Foto  
Nina Kobelt, Text  
Erik Mosza, Text  
Claudia Schumacher, Cartoon  
Max Spring, Cartoon  
Jean-Christophe Schwaab, Text

**Redaktionsadresse**  
VisiunDialog  
Postfach 221  
4566 Halten  
Tel. 032 682 72 13  
Fax 032 682 72 18  
visiun@bluewin.ch  
www.visiun.ch

Die Jugendstiftung Dialog fördert das politische Verständnis für soziale, wirtschaftliche, ökologische und kulturelle Zusammenhänge.

**Herstellung**  
Gestaltung  
Nadine Walker, Solothurn  
Lithos  
Photolitho Bienna, Biel  
Druck  
VS/H, Solothurn

**Abonnemente, Adressänderungen, Bestellung von Einzelnummern und Klassensätzen**  
Vogt-Schild/Habegger Medien AG  
Christine Gertsch  
Zuchwilerstrasse 21  
4501 Solothurn  
Tel. 032 624 76 88  
Fax 032 624 75 08  
c.gertsch@vsonline.ch  
Jahresabonnement: Fr. 20.– (inkl. MwSt.) mit Jugendkarte Fr. 36.– Klassensätze à 25 Ex. Fr. 25.– (inkl. MwSt.) plus Porto

**Danke**  
Der Bundeskanzlei, die uns mit Rat und Tat geholfen hat. Auf den Seiten 18, 19, 36, 37, 48 und 49 haben wir mit freundlicher Genehmigung Illustrationen und Texte aus der Broschüre «Sie bestimmen, wer in Bern landet» verwendet.



Sonja Kobelt, 22, studiert Geschichte und Politikwissenschaften an der Uni Bern und ist Redaktorin von «VisiunDialog». Sie lebt in Bern.



Gimmi Palermo, 25 anni, studente di romanistica all'Università di Berna, partecipa per la prima volta all'edizione di «VisiunDialog». Non avendo la cittadinanza svizzera deve rinunciare purtroppo al diritto di voto. La collaborazione ad un magazine di questo formato è stata per lui comunque un'esperienza preziosa che gli ha insegnato a conoscere ed apprezzare i valori rappresentati da «VisiunDialog».



Pierre-Alain Perren, 27 ans, étudiant en histoire à l'Université de Fribourg, contribue à l'édition de ce numéro de «VisiunDialog» pour le projet [www.voteyoung.ch](http://www.voteyoung.ch), visant à promouvoir la participation des jeunes aux élections fédérales 2003.

## Stell dir vor, es sind Wahlen und keiner geht hin

Nicht immer haben wir die freie Wahl. Dennoch wollen wir selbst entscheiden, welchen Job wir ausüben, wohin wir in die Ferien fahren, ob wir eine Peace-Fahne aus dem Fenster hängen, oder es bleiben lassen. Wir lassen uns nicht gerne Entscheidungen abnehmen. Oder doch? Wie kann es sein, dass drei Viertel der jungen Stimmberechtigten unter 25 keinen Wahlzettel ausfüllen? Lassen wir uns so leicht die Entscheidung abnehmen? Lassen wir so einfach zu, dass andere über unsere Anliegen im Jetzt und in der Zukunft bestimmen?

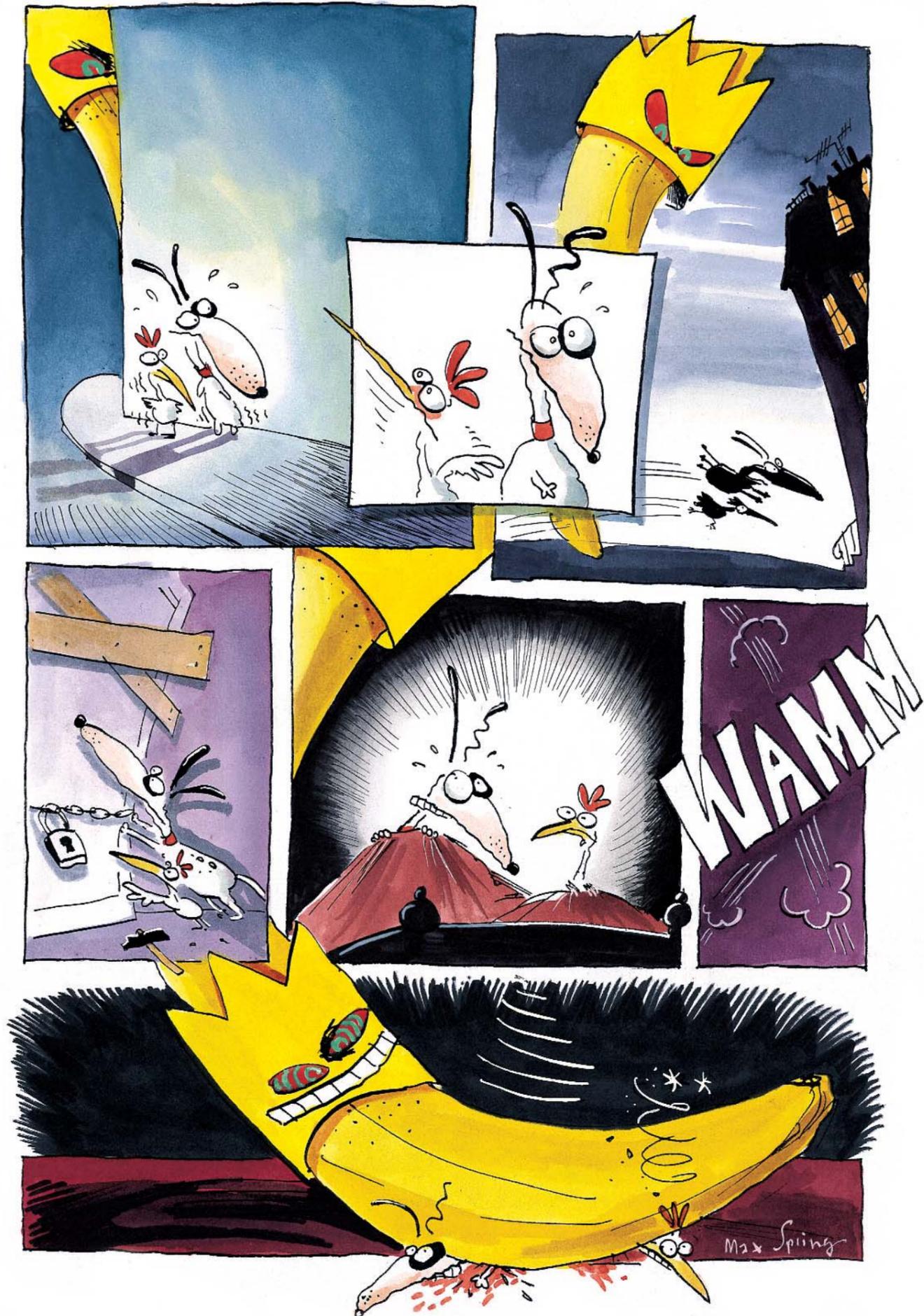
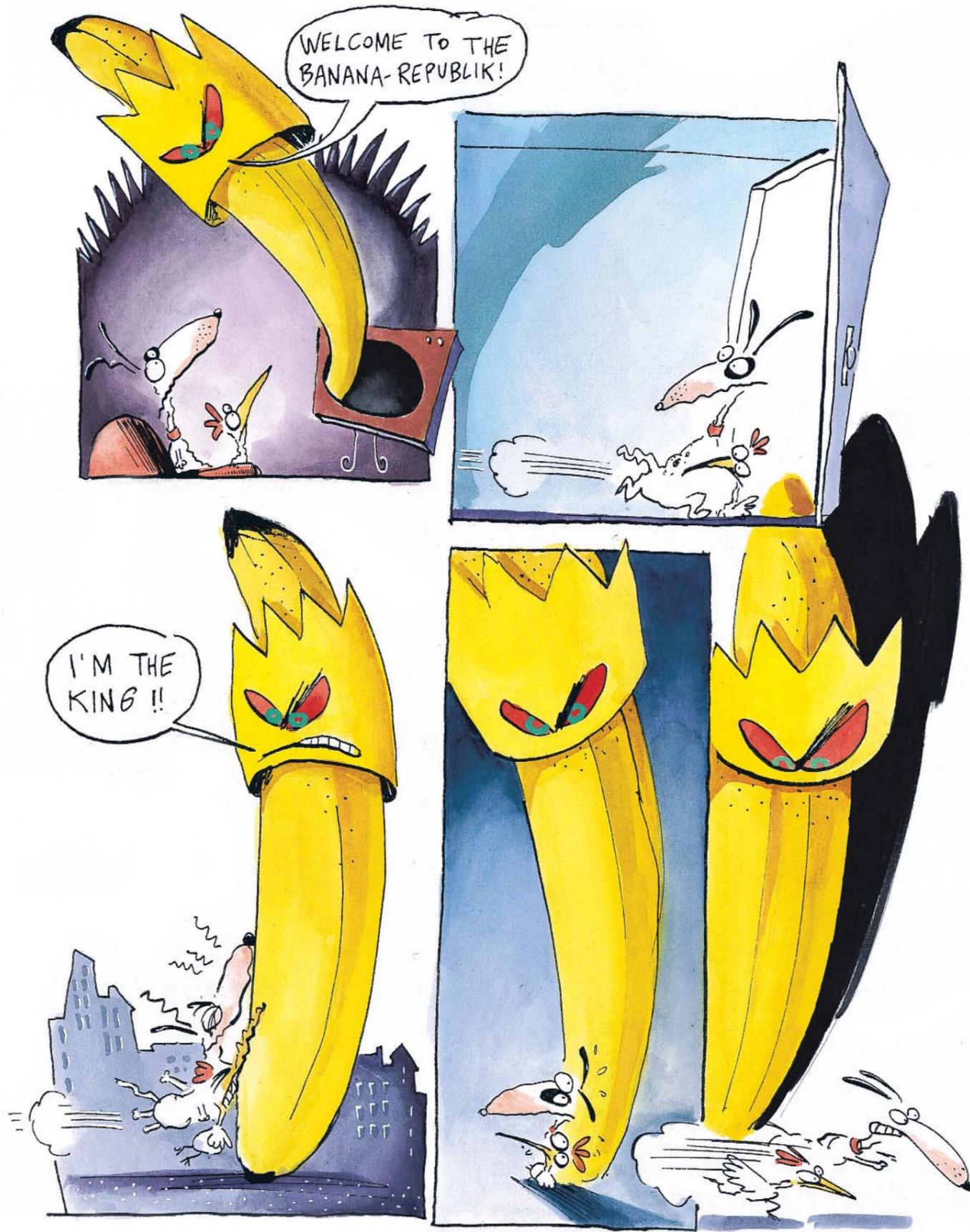
Wir denken: nein. Wir denken: auf keinen Fall! Es ist wichtig, seine Meinung auch anderweitig zu äussern, in Aktionen, an Demonstrationen. Doch in unserem System zählt auch und vor allem die institutionelle Politik, und an ihr müssen wir uns beteiligen, wenn wir auf friedlichem Weg unsere Ziele und Anliegen erreichen wollen. Politik wird gemacht und sie betrifft jede und jeden. Die Wahl unserer VertreterInnen in der Politik darf uns niemand abnehmen! Triff deine Wahl. Nutze dein Recht und geh wählen.

Mehr Informationen zu den Wahlen erhältst du auf diversen Internetseiten, welche wir dir in unseren Surftipps vorstellen sowie im Artikel zu den politischen Rechten.

Mehr Informationen zu Bundesrat, Parlament und den politischen Rechten findest du ebenfalls im Internet unter [www.parlament.ch](http://www.parlament.ch) oder in der Broschüre «Der Bund kurz erklärt», die gratis unter [www.bbl.admin.ch/bundespublikationen](http://www.bbl.admin.ch/bundespublikationen) bestellt werden kann. Sie erscheint jedes Jahr neu.



4	Cartoon von Max Spring
6	Nix Banana, siamo Svizzeri
10	Einfach facile!
14	Polit-casa – ein Rundgang durch das Bundeshaus
18	Wer die Wahl hat das Vergnügen
22	Wir sind noch hungrig. Vogliamo di più
26	Demokratie ist nicht, sie wird gemacht
30	Reden und reden lassen
32	Manifestazione
36	Annoncez la couleur
38	Politzoo
40	Kontext
44	Kick avec klick!
46	Votare?
48	Basta con il farsi belli solo a parole
50	Cartoon von Claudia Schumacher
51	Abowerbung





# Nix Banana, siamo svizzeri

**Praticamente in nessun altro Stato la partecipazione democratica del popolo è così ampia come in Svizzera. La lunga tradizione democratica, ma anche la dimensione ridotta e il numero degli abitanti relativamente piccolo nonché l'alto tasso di alfabetizzazione e un'offerta diversificata dei media sono determinanti per il funzionamento di questa forma particolare di Stato.**

*Rares sont les pays où le peuple participe autant à l'activité de l'Etat qu'en Suisse. Une longue tradition démocratique, une population relativement faible sur le plan numérique, un taux d'alphabétisation très élevé et la richesse de l'offre médiatique permettent à notre forme d'Etat, qui prévoit des droits de codécision étendus, de fonctionner.*

In kaum einem souveränen Staat gibt es derart ausgebaute Mitbestimmungsrechte des Volkes wie in der Schweiz. Die lange demokratische Tradition, aber auch die vergleichsweise geringe Grösse und Bevölkerungszahl sowie schliesslich eine hohe Alphabetisierungsrate und ein vielfältiges Medienangebot sind ausschlaggebend für das Funktionieren dieser besonderen Staatsform.

## Domande frequenti sul tema dei diritti politici nella Confederazione

### Iniziative popolari

**Quante firme sono necessarie per un'iniziativa popolare?**

100 000 aventi diritto di voto possono

- proporre una revisione totale della Costituzione federale
- chiedere una revisione parziale della Costituzione

**Per quanto tempo si possono raccogliere le firme per un'iniziativa popolare?**

Le liste delle firme per un'iniziativa popolare devono essere depositate in blocco presso la Cancelleria federale, il più tardi diciotto mesi dopo la pubblicazione del testo dell'iniziativa nel Foglio federale.

**Chi può sottoscrivere un'iniziativa popolare?**

Solo gli aventi diritto di voto possono firmare l'iniziativa popolare. L'avente diritto di voto deve scrivere a mano e in modo leggibile il proprio nome sulla lista e inoltre apporvi la firma.

### Referendum

**Quante firme sono necessarie per un referendum?**

Sono necessarie le firme di 50 000 aventi diritto di voto.

**Per quanto tempo si possono raccogliere le firme per un referendum?**

Il termine per la raccolta delle firme è di 100 giorni.

**Chi può sottoscrivere un referendum?**

Solo gli aventi diritto di voto possono firmare il referendum. L'avente diritto di voto deve scrivere a mano e in modo leggibile il proprio nome sulla lista e inoltre apporvi la firma.

### Diritto di voto

**Chi ha diritto di voto?**

Tutte le persone di cittadinanza svizzera che hanno compiuto il diciottesimo anno d'età, purché non siano interdetto per infermità o debolezza mentali hanno diritto di voto. Possono partecipare alle elezioni del Consiglio nazionale e alle votazioni federali, nonché lanciare e firmare iniziative popolari e referendum in materia federale.

### Maggioranza dei cantoni e maggioranza del popolo

**Cosa s'intende per maggioranza dei cantoni e per maggioranza del popolo?**

Maggioranza del popolo: maggioranza dei voti validi.

Maggioranza dei cantoni: maggioranza dei cantoni nei quali i votanti hanno accolto resp. respinto l'oggetto in votazione. L'esito della votazione popolare nel cantone vale come voto del cantone. I cantoni di Obvaldo, Nidvaldo, Basilea Città, Basilea Campagna, Appenzello Esterno e Appenzello Interno dispongono di un mezzo voto ciascuno.

Le modifiche costituzionali necessitano sempre della maggioranza di popolo e cantoni.

Le modifiche legislative necessitano soltanto della maggioranza del popolo.

### Petizione

**Chi può sottoscrivere una petizione?**

Ognuno ha il diritto di rivolgere petizioni alle autorità, indipendentemente dall'età, dal sesso o dalla nazionalità.

**Quanto dura la raccolta delle firme per una petizione?**

Non vi è alcuna scadenza da rispettare.

## Les droits politiques à la Confédération: foire aux questions

### Initiatives populaires

**Quel est le nombre requis de signatures pour une initiative populaire?**

100 000 citoyens ayant le droit de vote (électeurs) peuvent:

- proposer la révision totale de la Constitution
- demander la révision partielle de la Constitution.

**De quel délai dispose-t-on pour récolter le nombre requis de signatures pour une initiative populaire?**

Les listes de signatures en faveur d'une initiative populaire sont à déposer en une seule fois à la Chancellerie fédérale, au plus tard dix-huit mois après la publication du texte dans la Feuille fédérale.

**Qui a le droit de signer une initiative populaire?**

Seuls les électeurs peuvent signer une initiative populaire. Ils doivent écrire à la main et de façon lisible leur nom sur la liste de signatures. Ils y adjoignent leur signature.

### Référendum

**Quel est le nombre requis de signatures pour un référendum?**

Les signatures de 50 000 électeurs sont requises.

**De quel délai dispose-t-on pour récolter le nombre requis de signatures pour un référendum?**

Le délai pour la récolte de signatures pour un référendum est de 100 jours.

**Qui a le droit de signer un référendum?**

Seuls les électeurs peuvent signer un référendum. Ils doivent écrire à la main et de façon lisible leur nom sur la liste de signatures. Ils y adjoignent leur signature.

### Droit de vote

**Qui a le droit de vote?**

Tous les Suisses et toutes les Suissesses, ayant 18 ans révolus, qui ne sont pas interdits pour cause de maladie mentale ou de faiblesse d'esprit ont le droit de vote. Ils peuvent prendre part à l'élection du Conseil national et aux votations fédérales, ainsi que lancer et signer des initiatives populaires et des demandes de référendum en matière fédérale.

### Majorité des cantons et majorité populaire

**Qu'est-ce que la majorité des cantons? Qu'est-ce que la majorité populaire?**

Majorité populaire (majorité des votants): c'est la majorité des voix valablement exprimées.

Majorité des cantons (voix des cantons): c'est la majorité des cantons qui ont accepté ou rejeté un projet. Le résultat du vote populaire dans un canton représente la voix de celui-ci. Les cantons d'Obwald, de Nidwald, de Bâle-Ville, de Bâle-Campagne, d'Appenzell Rhodes-Extérieures et d'Appenzell Rhodes-Intérieures comptent chacun pour une demi-voix.

Les révisions de la Constitution requièrent toujours la majorité populaire et la majorité des cantons.

Les modifications de lois requièrent uniquement la majorité populaire.

### Pétition

**Qui a le droit de signer une pétition?**

Toute personne a le droit, sans égard à l'âge, au sexe ou à la nationalité, d'adresser des pétitions aux autorités.

**Quel est le délai imparti pour la récolte de signatures en faveur d'une pétition?**

Aucun délai n'est fixé.

## Politische Rechte im Bund: häufig gestellte Fragen

### Volksinitiative

**Wie viele Unterschriften werden für eine Volksinitiative benötigt?**

100 000 Stimmberechtigte können:

- eine Totalrevision der Bundesverfassung vorschlagen
- eine Teilrevision der Bundesverfassung verlangen.

**Wie lange darf man für eine Volksinitiative Unterschriften sammeln?**

Die Unterschriftenlisten einer Volksinitiative sind der Bundeskanzlei gesamthaft und spätestens 18 Monate seit der Veröffentlichung des Initiativtextes im «Bundesblatt» einzureichen.

**Wer darf eine Volksinitiative unterzeichnen?**

Nur Stimmberechtigte dürfen die Volksinitiative unterzeichnen. Stimmberechtigte müssen ihren Namen handschriftlich und leserlich auf die Unterschriftenliste schreiben sowie zusätzlich die eigenhändige Unterschrift beifügen.

### Referendum

**Wie viele Unterschriften werden für ein Referendum benötigt?**

Es sind die Unterschriften von 50 000 Stimmberechtigten erforderlich.

**Wie lange dürfen für ein Referendum Unterschriften gesammelt werden?**

Die Frist für die Unterschriftensammlung dauert 100 Tage.

**Wer darf ein Referendum unterzeichnen?**

Nur Stimmberechtigte dürfen das Referendum unterzeichnen. Stimmberechtigte müssen ihren Namen handschriftlich und leserlich auf die Unterschriftenliste schreiben sowie zusätzlich die eigenhändige Unterschrift beifügen.

### Stimmberechtigung

**Wer ist stimmberechtigt?**

Alle Schweizerinnen und Schweizer, die das 18. Altersjahr zurückgelegt haben und die nicht wegen Geisteskrankheit oder Geisteschwäche entmündigt sind, sind stimmberechtigt. Sie können an den Nationalratswahlen und an den Abstimmungen des Bundes teilnehmen sowie Volksinitiativen und Referenden in Bundesangelegenheiten ergreifen und unterzeichnen.

### Volksmehr, Ständemehr

**Was ist das Ständemehr respektive das Volksmehr?**

Volksmehr: Mehrheit der gültigen Stimmen. Ständemehr: Mehrheit von Kantonen, in denen die Stimmenden die Vorlage angenommen haben. Das Ergebnis der Volksabstimmung im Kanton gilt als dessen Ständestimme. Die Kantone Obwalden, Nidwalden, Basel-Stadt, Basel-Landschaft, Appenzell Ausserrhodon und Appenzell Innerrhodon haben je eine halbe Ständestimme. Verfassungsänderungen bedürfen immer sowohl des Volks- als auch des Ständemehrs. Gesetzesänderungen bedürfen nur des Volksmehrs.

### Petition

**Wer darf eine Petition unterzeichnen?**

Jede Person hat unabhängig von Alter, Geschlecht oder Nationalität das Recht, Bittschriften an Behörden zu richten.

**Wie lange dauert die Unterschriftensammlung für eine Petition?**

Es gibt keine Frist zu beachten.

Nix Banana, siamo svizzeri

# Einfach facile!

Wer den Schweizer Pass besitzt und 18 Jahre alt ist, hat in der Schweiz nicht nur einige neue Pflichten, sondern auch viele Rechte. In kaum einem anderen Staat ist die Mitbestimmung derart weit gehend wie in der Schweiz. Vier Erinnerungen und Erfahrungen mit den Volksrechten im Bund.

## Droit de vote et d'élection Das Stimm- und Wahlrecht Il diritto di voto



Jede mündige Schweizer Bürgerin und jeder mündige Schweizer Bürger über 18 Jahre besitzt das passive und aktive Stimmrecht. Das heisst, sie oder er kann sich sowohl selbst zur Wahl in ein Parlament oder eine Regierung wählen lassen als auch selbst wählen. Ausserdem besitzt sie/er das Recht, über Initiativen und Referenden abzustimmen.

### Es war einmal ... oder: Wahlparty

Wann: Samstag, 24. Oktober 1999

Wer: Kollege Dave, Kollegin Sandra und ich

Wo: In meiner Küche

Stimmung: Düster, weil der Beginn Wintersemester an der Uni in bedrohliche Nähe gerückt war.

Grund des Zusammenkommens: Kollege Dave hat es bis jetzt versäumt, die Wahlzettel für die Nationalratswahlen auszufüllen.

Kollegin S., selber Kandidatin für die Nationalratswahlen, verbreitet gleich beim Eintreten schlechte Stimmung. «Also weisst du, D., diese Zettel hättest du schon lange ausfüllen müssen. Man kann nämlich auch brieflich stimmen, ich hab das schon vor Wochen gemacht!» D.: «Äh, es geht hier nicht um die Miss-Schweiz-Wahlen??» «Die fanden vor einer Woche statt, mein Lieber», belehre ich ihn, «und da hättest du telefonisch teilnehmen müssen. Hier gehts um handschriftliche Abstimmung ...» «... aber keine Liebesbriefe», verkündet S. schnippisch, «schau mal hier nach!», drückt D. die Wahlbroschüre in die Hand und zeigt auf ein Dutzend Regeln für die gültige Wahl. Nummer 8: Wahlzettel dürfen weder unterschrieben noch sonst wie gekennzeichnet werden.

«Bestimmen Sie mit, wer auf den 200 Sitzen Platz nimmt und die Schweiz ins nächste Jahrhundert führt!» verkündet D. dramatisch, schwenkt die Broschüre über die Nationalratswahlen und steigt auf den Tisch «Liebe Mitbürgerinnen und Mitbürger! Am 24. Oktober ...» «Wir sind doch nicht an einer 1.-August-Feier!» kreischt S. und reisst ihm seine Vorlage aus der Hand. «Eidgenossinnen und Eidgenossen, bleibt friedlich! Es geht um unsere Zukunft», versuche ich zu schlichten, und

tatsächlich, meine beiden Kollegen setzen sich aufs Sofa. Nebeneinander.

Während sie die Kandidaten und Kandidatinnen auf den verschiedenen Listen studieren, versuche ich, eine Rösti zu machen. Ich schneide mir gerade zum drittenmal in den Finger, als D.s Stimme ertönt: «Was!!! Der P. ist auch Kandidat! Der war in meiner Klasse! Ein Idiot. So was darf doch nicht kandidieren!!» S., hilfsbereit wie immer, schaut im Internet nach ([www.admin.ch](http://www.admin.ch)), und erklärt: «... aha, Parlament, ja, Wahlen, Nationalratswahlen! Hier gibt es ein Glossar. Steht alles drin, von A-Z».

### Wir lesen

Wahlrecht: Wahlfähig als Mitglied des Nationalrates ist jede/r stimmberechtigte Schweizer Bürger/in. In Kantonen mit mehr als einem Nationalratsrat sind allerdings nur Kandidatinnen oder Kandidaten wählbar, die auf einer offiziellen Liste ihres Kantons aufgeführt sind.

«Und was genau heisst stimmberechtigt?», will ich wissen, obwohl mein Finger unterdessen mehr schmerzt, als wenn ich ihn mir bei der automatischen Türe des Bundeshauses eingeklemmt hätte. S. liest vor:

Stimm- und wahlberechtigt sind alle Schweizerinnen und Schweizer, die das 18. Altersjahr erreicht haben. Das Frauenstimm- und Wahlrecht wurde auf Bundesebene am 7.2.1971 eingeführt. «Vielen Dank», murme ich. Vom Stimmrecht in eidgenössischen Angelegenheiten ist ausgeschlossen, wer wegen Geisteskrankheit oder Geisteschwäche entmündigt wurde.

D. kommentiert: «Ich bin mir aber nicht sicher, ob P. nicht geistesschw...» «Die Räte werden alle vier Jahre, und zwar am vorletzten Sonntag im Oktober, gewählt», schneide ich ihm das Wort ab, «und das wäre dann morgen. Also: Ausfüllen und auf zum Wahlbüro», befehle ich meinem lie-

**Dodici regole affinché il voto sia valido. Regola numero otto: Le schede elettorali non possono essere né firmate né contrassegnate in qualsiasi altro modo.**

*Douze règles pour voter valablement. Règle numéro 8: Le bulletin ne doit ni être signé ni marqué en aucune façon.*

**È eleggibile qualunque cittadino svizzero avente diritto di voto. Nei Cantoni con più di un seggio sono tuttavia eleggibili in Consiglio nazionale soltanto candidati inseriti su una lista ufficiale del proprio Cantone.**

*Tout Suisse âgé de 18 ans révolus a le droit de prendre part à l'élection du Conseil national et aux votations fédérales. Toutefois, dans les cantons qui disposent de plus d'un siège à la Chambre du peuple, seuls sont éligibles les candidats et les candidates qui figurent sur une liste officielle de leur canton.*

**Sono eleggibili e hanno diritto di voto tutte le Svizzere e tutti gli Svizzeri di 18 anni compiuti. A livello federale, le donne hanno ottenuto il diritto di voto il 7 febbraio 1971. È escluso dal diritto di voto in materia federale l'interdetto per infermità o debolezza mentali.**

*Au niveau fédéral, les femmes ont obtenu le droit de vote le 7 février 1971. D'autre part, la majorité électorale a été abaissée à 18 ans le 3 mars 1991. Sont privés du droit de vote sur le plan fédéral les citoyens qui ont été interdits pour cause de maladie mentale ou de faiblesse d'esprit.*

I deputati sono eletti dal Popolo a suffragio diretto secondo il sistema proporzionale. Ogni quadriennio si procede al rinnovo integrale. Ogni Cantone forma un circondario elettorale. I seggi sono ripartiti tra i Cantoni proporzionalmente alla loro popolazione. Ogni Cantone ha diritto almeno a un seggio.

*Les députés sont élus par le peuple au suffrage direct selon le système proportionnel. Le Conseil national est renouvelé intégralement tous les quatre ans. Chaque canton forme une circonscription électorale. Les sièges sont répartis entre les cantons proportionnellement à leur population. Chaque canton a droit à un siège au moins.*

ben Kollegen D. Brav setzt er Namen ein («ich setze auf Frauen! Die sind ja völlig untervertreten in der ganzen Geschichte. Was wären wir ohne Frauen?» flüstert er), S. rollt mit den Augen und predigt noch ein bisschen weiter:

«Die Abgeordneten werden vom Volk in direkter Wahl nach dem Grundsatz des Proporz bestimmt. Alle vier Jahre findet eine Gesamterneuerung statt. Jeder Kanton bildet einen Wahlkreis. Die Sitze werden nach der Bevölkerungszahl auf die Kantone verteilt. Jeder Kanton hat mindestens einen Sitz.»

Ich lasse die Rösti anbrennen. Als dann S. der Runde erklären will, warum sie eigentlich Nationalratskandidatin ist («also, ich wollte schon immer nach Bern ... blablabla ... und da ich meinen Wohnsitz im Kanton X habe, ... blablabla ... bin ich nun auf der Liste ... blablabla ... natürlich ist die Frist für Listenvorschläge schon vor Wochen abgelaufen ...»), schnappe ich mir D. und seine Wahlunterlagen, und wir machen uns auf die Suche nach der nächstgelegenen Wahlurne. Was sich im Übrigen bei jeder Abstimmung, und das heisst normalerweise viermal pro Jahr, wiederholt. Da vergisst D. nämlich auch regelmässig sein Recht, über Volksinitiativen und Referenden abstimmen zu dürfen.

Es erinnert sich Nina Kobelt

#### Iniziativa popolare

**Questo diritto permette al popolo di proporre una modifica della Costituzione.**

#### Initiative populaire

*Le droit d'initiative permet au peuple de proposer une modification de la Constitution.*

## Die Volksinitiative

Im Jahr 2000 wurde ich volljährig und durfte zum ersten Mal abstimmen. Die Vorlagen «Regelung der Zuwanderung» und «für einen Solar-Rappen» weckten mein Interesse und es wurde mir bewusst, dass jede/r Stimmberechtigte das Recht hat, eine Initiative zu starten und so die persönlichen Änderungsvorschläge einbringen kann. Meine Freunde und ich stellten uns die Frage, warum eigentlich gerade 18 das Alter ist, mit dessen Erreichung man das Stimm- und Wahlrecht erhält. Werden wir den von einem Tag auf den andern politisch interessiert und fähig, uns eine eigene Meinung zu bilden? Natürlich kam diese Frage nicht von ungefähr. In dieser Zeit war nämlich das Stimmrechtsalter 16 in aller Munde. Eine heissumstrittene Idee, die wir befürworteten. Wir bestimmten also einen aus unserer Runde, der abklären sollte, wie man eine Initiative lanciert. Ich (dieser eine) erkämpfte mir einen Computer in der Bibliothek und begann, nach Infos zu suchen. Auf der Internetseite [www.admin.ch](http://www.admin.ch) wurde ich fündig. Mit folgenden Ausführungen kam ich in die Runde zurück:

- Es braucht 100 000 Unterschriften von Stimmberechtigten um eine Teilrevision der Bundesverfassung (in unserem Fall also die Herabsetzung des Stimmrechtsalters) zu verlangen
- Die Unterschriften müssen innerhalb von 18 Monaten eingereicht werden
- Die Volksinitiative kann die Form einer allgemeinen Anregung oder des ausgearbeiteten Entwurfs haben

Meine Freunde und ich kamen zur Erkenntnis, dass eine Initiative von einer grösseren Gruppe getragen werden muss, um realisiert werden zu können. Wir wollten unsere Idee aber nicht gleich verloren geben und beschlossen, uns mit ähnlich Denkenden in Verbindung zu setzen.

Es erinnert sich Anda Landolt

Das Referendumsrecht ist das Recht, über Parlamentsentscheide im Nachhinein eine Volksabstimmung zu verlangen.

**Il diritto di referendum permette di ottenere una votazione popolare sulle modifiche emanate dal Parlamento.**

*Le droit de référendum permet au peuple de s'opposer à une décision du Parlement.*

## Das Referendumsrecht

Es war September 2002 und es sollte über das Referendum zum Elektrizitätsmarktgesetz (EMG) abgestimmt werden. Nachdem ich gerade dem x-ten Kollegen zu erklären versuchte, was ein Referendum ist, hatte ich genug und verschickte eine E-Mail an sämtliche Adressen meiner Inbox: «Das Referendumsrecht ist das Recht, im Nachhinein über Parlamentsentscheide zu befinden. Wenn euch also nicht passt, was das Parlament in Bern gerade für ein Bundesgesetz, einen Bundesbeschluss oder einen unbefristeten Staatsvertrag beschlossen hat, dann könnt ihr dagegen das Referendum ergreifen. Dafür müsst ihr aber 50 000 Stimmberechtigte finden, die das unterschreiben und das alles in 100 Tagen nach Erscheinen des Erlasses. Wenn euch das gelingt, wird über das Bundesgesetz, den Bundesbeschluss oder den Staatsvertrag, das oder der euch nicht gefallen hat, eine Volksabstimmung durchgeführt. Nehmen wir nun mal an, es war ein Bundesgesetz, gegen welches das Referendum ergriffen wurde. Wenn du nun das Gesetz doch gern haben willst, musst du JA stimmen. Willst du das Referendum unterstützen, stimmst du NEIN. Das wärs.» In fünf Antwort-E-Mails war zu lesen: «Dann muss ich also NEIN stimmen, wenn ich das EMG will?» (Nein, JA!)

Es erinnert sich Sonja Kobelt

## Das Petitionsrecht

Von Initiative und Referendum hatte ich damals schon etwas gehört. Dass aber ein Petitionsrecht existiert war mir nicht klar, bis ich an der Eidgenössischen Jugendsession selber eine Petition erarbeitete und diese Bundesrat und Parlament überreicht wurde. Natürlich wollten wir das in unserem Jugendparlament auch machen, da Petitionen von allen urteilsfähigen Personen, also nicht nur Stimmberechtigten!, eingereicht werden können und die wenigsten von uns bereits 18 waren. So schickten wir die an unserer kantonalen Jugendsession entworfenen Petitionen brav an die zuständigen Stellen und erhielten prompt von allen Antwort. Eine Antwort freute uns besonders, hatten wir doch einmal etwas erreicht: Wir hatten gefordert, dass Invalide keinen Militärpflichtersatz mehr bezahlen müssen. Die Antwort: Sie würden uns für unser Engagement danken, aber dies sei schon seit Jahren eingeführt ...

Es erinnert sich Sonja Kobelt

Das Petitionsrecht ist das Recht, eine Petition an eine staatliche Stelle einzureichen. Dieses Recht besitzen auch unter 18-Jährige und Ausländerinnen und Ausländer.

#### Il diritto di petizione

**Ognuno ha il diritto di rivolgere petizioni alle autorità, indipendentemente dall'età, dal sesso o dalla nazionalità.**

#### Le droit de pétition

*Toute personne peut remettre une pétition aux autorités politiques, indépendamment de son âge et de sa nationalité.*



## Polit-casa – ein Rundgang durchs Bundeshaus

Wer sitzt nun eigentlich genau im Bundeshaus? Was tun die gewählten Parlamentarierinnen und Parlamentarier genau? Wer wählt wen? Ein klärender Rundgang durchs Bundeshaus.

**Chi lavora nella sede del governo? Cosa fanno di preciso i parlamentari eletti? Chi elegge chi? In giro per il Palazzo federale.**

*Qui siège au Palais fédéral? Que font les élus? Une promenade instructive dans les coulisses du Palais fédéral.*

Der Bundesrat  
Le Conseil fédéral

## Il Consiglio federale

Se continuiamo il nostro giro per il Palazzo federale, arriviamo ad una porta chiusa dietro alla quale hanno luogo le sedute del Consiglio federale. Il Consiglio federale costituisce il governo della Svizzera (l'Esecutivo) ed è composto dai sette consiglieri che vengono eletti per quattro anni dall'Assemblea federale (il Parlamento). È sempre lo stesso Parlamento che sceglie uno dei sette consiglieri da piazzare per un anno sulla sedia del Presidente della Confederazione. Questa funzione spetta per il 2003 al consigliere Pascal Couchepin. Per tutto un anno viene considerato come «primus inter pares». Dirige le sedute del Consiglio federale e si occupa di compiti di rappresentazione specifici come il ricevimento di Presidenti dello Stato di altre nazioni.

Ma qual'è il compito preciso del Consiglio federale? Il Consiglio federale «governa». Vuol dire che cerca di valutare la situazione, che nasce dai vari avvenimenti o dalle varie evoluzioni nazionali ed estere, per trovare delle soluzioni e per adattare alla realtà attuale. Inoltre definisce come e quali traguardi lo Stato debba raggiungere. Il Consiglio federale rappresenta il nostro Stato a livello nazionale ed internazionale e sorveglia l'Amministrazione federale. In più partecipa alla legislazione proponendo per esempio delle leggi all'Amministrazione federale. Ogni consigliere federale presiede infine un «dipartimento». •



Bundesrat Joseph Deiss

Bundesrätin Ruth Metzler

Bundesrat Kaspar Villiger

Bundesrätin Micheline Calmy-Rey

Bundesrat Moritz Leuenberger

Vizekanzler Achille Casanova

Bundesrat Samuel Schmid

Vizekanzlerin  
Hanna Muralt Müller

Bundeskanzlerin  
Annemarie Huber-Hotz

Bundespräsident  
Pascal Couchepin

## Die Bundesversammlung

L'Assemblea federale  
L'Assemblée fédérale

### Der Nationalrat

Il Consiglio nazionale  
Le Conseil national

Beginnen wir mit dem grössten und beeindruckendsten Raum des Bundeshauses: dem Nationalratsaal. Er wird im Halbkreis umschlossen von der Wandelhalle, in der wir ParlamentarierInnen im Gespräch mit Journalisten oder beim Fussball schauen beobachten können. Im Nationalratsaal tagen die 200 Mitglieder des Nationalrats. Sie werden vom Volk gewählt und sollen dieses vertreten. Die Nationalrätinnen und Nationalräte werden in ihrem Kanton gewählt, das heisst jeder Kanton ist ein Wahlkreis und jedem Kanton stehen eine gewisse Anzahl Nationalratssitze zu. Die Anzahl Sitze wird anhand der Bevölkerungszahl berechnet. Das heisst z. B. dem bevölkerungsreichen Zürich stehen 34 Sitze zu, während z. B. den bevölkerungsarmen Kantonen Uri und Appenzell Innerrhoden nur je ein Sitz zusteht. Jede und jeder Stimm- und Wahlberechtigte kann sich auch selbst zur Wahl in den Nationalrat stellen. Der Nationalrat wird alle vier Jahre neu gewählt, und zwar am vorletzten Sonntag im Oktober.

### Ideen in Gesetze verwandeln

Trasformare le  
idee in leggi  
Des idées aux lois

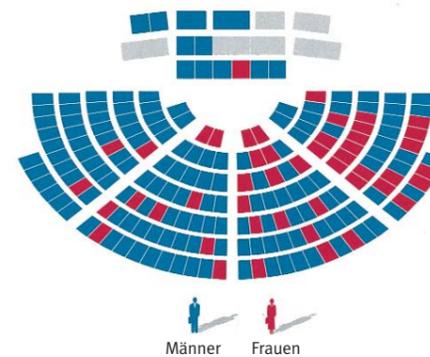
Die Hauptaufgaben des Nationalrates sind Gesetzgebung, Wahlen und Kontrolle. Der Nationalrat beschliesst zusammen mit dem Ständerat über neue Gesetze, Verfassungsänderungen, internationale Verträge, wählt die sieben Bundesrätinnen und Bundesräte und die Richterinnen und Richter für das Bundesgericht. Weiter hat er (gemeinsam mit dem Ständerat) die Oberaufsicht über die Bundesverwaltung, d. h. er beschliesst z. B. über das Budget des Bundes, wo wieviele Steuerfranken ausgegeben werden. Konkret heisst das: Die Parlamentarier bereiten Geschäfte in Kommissionen zu, besprechen sie noch einmal im Rat und stimmen anschliessend darüber ab. In der Regel kommt der Nationalrat viermal pro Jahr für jeweils dreiwöchige Sessionen im Bundeshaus zusammen. Die Sitzungen des Nationalrats können von den Zuschauerrängen aus mitverfolgt werden.

### Le Conseil des Etats

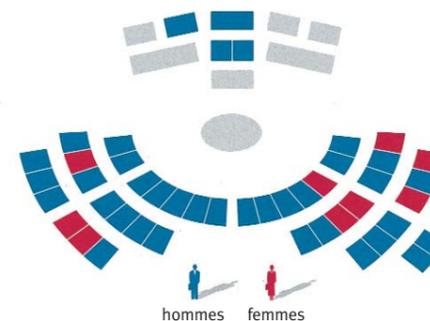
Der Ständerat  
Il Consiglio degli Stati

La salle où se réunit le Conseil des Etats est plus petite. Il n'est composé que de 46 membres, c'est-à-dire exactement deux par canton. Il assure une représentation efficace des petits cantons puisque tous les cantons disposent du même nombre de voix, indépendamment de leur population. Les demi-cantons ont chacun un siège. Dans la plupart des cantons, le Conseil des Etats est élu en même temps que le Conseil national, mais il y a des exceptions. La durée des mandats est de quatre ans. Le Conseil des Etats a les mêmes droits et la même importance que le Conseil national. Toutes les lois doivent être approuvées par les deux Conseils. Les séances du Conseil des Etats sont publiques.

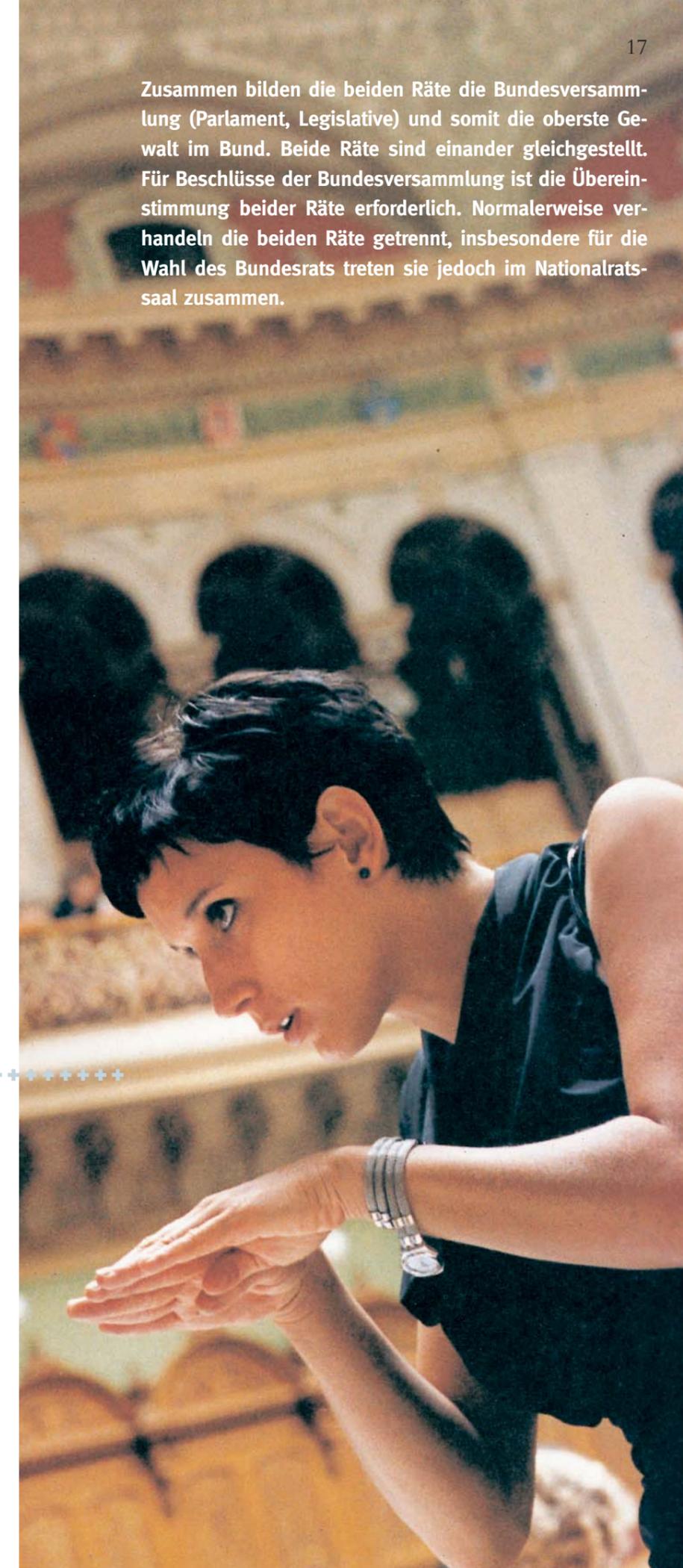
Die Sitzverteilung (im Moment)	Sitze
Sozialdemokratische Partei [SPS]	51
Schweizerische Volkspartei [SVP]	44
Freisinnig-Demokratische Partei [FDP]	43
Christlichdemokratische Volkspartei [CVP]	35
Grüne Partei [Grüne]	9
Libérale Partei [LPS]	6
Evangelische Volkspartei [EVP]	3
Lega dei Ticinesi [Lega]	2
Partei der Arbeit [PdA]	2
Weitere	5



Répartition des sièges au Conseil des Etats	Sièges
Parti radical démocratique [PRD]	18
Parti démocrate-chrétien [PDC]	15
Union démocratique du Centre [UDC]	7
Parti socialiste [PS]	6



Zusammen bilden die beiden Räte die Bundesversammlung (Parlament, Legislative) und somit die oberste Gewalt im Bund. Beide Räte sind einander gleichgestellt. Für Beschlüsse der Bundesversammlung ist die Übereinstimmung beider Räte erforderlich. Normalerweise verhandeln die beiden Räte getrennt, insbesondere für die Wahl des Bundesrats treten sie jedoch im Nationalratsaal zusammen.



## Wer die Wahl hat das Vergnügen

Nicht gewusst wie, nicht gewusst wen, keine Lust gehabt: Wählen ist nur halb so schwer, wie es aussieht, dafür doppelt so wichtig. Eine Hilfestellung für das Wen und Wie.

## L'embarras du choix!

Pas savoir quand ni comment, pas avoir envie... Pourtant, voter, ce n'est pas compliqué!

Ein regnerischer Samstag im Herbst, der 23. Oktober 1999. Ich sitze mit einigen Freunden in einem Restaurant, und wir unterhalten uns. Schliesslich greifen wir das Thema Nationalratswahlen auf, welche am Tag darauf stattfinden werden. Und ich stelle fest: Nur einer meiner Freunde hat überhaupt einen Wahlzettel ausgefüllt. Meine Frage nach den Gründen der Nichtwahl meiner Freunde wird verschieden beantwortet: Sie haben es vergessen, sie wussten nicht wie, sie wussten nicht wen oder wann.

Voter par correspondance: plus besoin d'aller au bureau de vote, ni de se lever le dimanche matin.

Voto per corrispondenza: non c'è più bisogno di recarsi alle urne del Comune o di alzarsi la domenica mattina.

### Briefliche Stimmabgabe

Eine Freundin konnte ich am Ende überzeugen, doch noch wählen zu gehen. Denn die Stimmabgabe ist auch noch am Wahlsonntag selbst möglich. Wie genau der Urnengang in deiner Gemeinde abläuft, solltest du aber vor Ort abklären. Bequem wählen kannst du im Voraus per Post.



## Chancen verdoppeln durch doppelte Nennung von Namen

Angenommen Sie benutzen einen leeren Wahlzettel ...

... dann hast du die Möglichkeit, oben **1** eine Parteibezeichnung und die entsprechende Listennummer anzubringen. Leere Linien zählen dann für diese Partei. Ohne Parteibezeichnung gehen leere Linien **5** verloren!

Dein Wahlzettel – auch wenn eine Parteibezeichnung oder Listennummer angegeben wurde – muss mindestens einen gültigen Namen **2** enthalten.

Um Verwechslungen zu vermeiden, schreibst du immer auch die Vornamen und die entsprechenden Nummern deiner Kandidatinnen bzw. deiner Kandidaten **3**.

Du kannst die Wahlchancen deiner Kandidatin resp. deines Kandidaten erhöhen, indem du den Namen zweimal **4** auf die Liste setzt. Aber Achtung: Vereinfachungen wie Gänsefüsschen oder «dito» sind ungültig.

Es können nur Personen gewählt werden, die auf einer Liste deines Kantons stehen.

Gilt nicht für die Majorz Kantone Uri, Obwalden, Nidwalden, Glarus, Appenzell Ausserrhoden und Appenzell Innerrhoden.

## Vota uno, scrivi due e raddoppi le chance del tuo candidato

Se utilizzate una scheda in bianco ...

... avete la possibilità di inserire in alto **1** la sigla del partito e il relativo numero di lista. Le linee vuote valgono come suffragi a questo partito. Senza la sigla del partito le linee vuote vanno perse **5**!

Anche se riporta la sigla del partito o il numero di lista, la scheda deve contenere almeno un nome valido **2**.

Per evitare scambi di persona, scrivete sempre anche il nome e il numero del vostro candidato **3**.

Potete aumentare le opportunità del vostro candidato, scrivendo due volte il suo nome sulla lista **4**. Ma attenzione: non sono valide le semplificazioni come le virgolette o espressioni quali «idem».

Possono essere eletti solo i candidati presenti su una lista del vostro cantone.

Regola non applicabile nei cantoni con sistema maggioritario, ossia Uri, Obvaldo, Nidvaldo, Glarona, Appenzello Esterno e Appenzello Interno.

## Deux chances valent mieux qu'une: pour doubler celles de vos candidat(e)s, cumulez leur nom

Admettons que vous ayez choisi de remplir le bulletin vierge

Si vous inscrivez en haut du bulletin **1** le nom d'un parti et un numéro de liste de ce parti, les lignes que vous laissez en blanc seront autant de suffrages qui iront à ce parti. Sans inscription de votre parti en haut du bulletin, ces lignes **5**, donc ces suffrages, seront perdus.

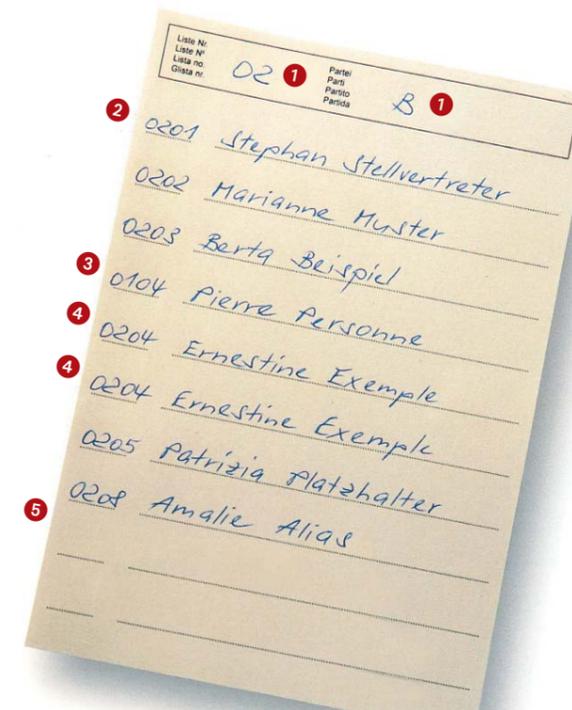
Votre bulletin – avec ou sans nom de parti et numéro de liste – doit mentionner au minimum un nom valable **2**.

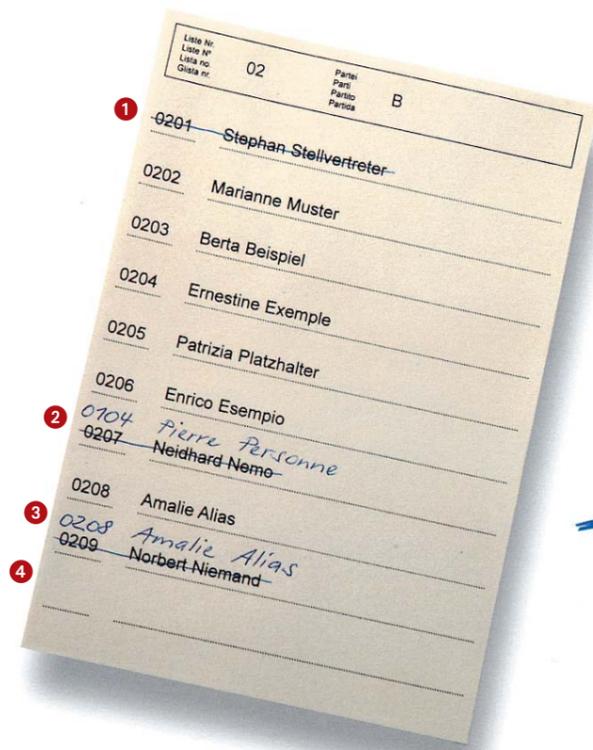
Pour éviter toute confusion, ajoutez toujours les prénoms de vos candidat(e)s et leur numéro officiel **3**.

Vous pouvez doubler les chances de vos candidat(e)s. Il vous suffit d'inscrire deux fois **4** leur nom en toutes lettres (donc de cumuler). Attention: les guillemets et les mots tels que «idem», «dito», etc. sont interdits.

Vous ne devez inscrire que les noms qui figurent sur les listes des candidat(e)s de votre canton.

Cette méthode n'est pas valable dans les cantons d'Uri, d'Obwald, de Nidwald, de Glaris, d'Appenzell Rhodes-Extérieures ni d'Appenzell Rhodes-Intérieures, où l'élection se fait selon le système majoritaire.





## Nichts ist unabänderlich – auch nicht eine vorgedruckte Parteiliste

Falls du einen vorgedruckten Wahlzettel einer Partei oder Gruppierung bevorzugst ...

... dann kannst du darauf Namen streichen **1** und mit anderen einer beliebigen Partei ersetzen **2 3**.

Wenn du einen Namen verdoppelst **3**, bedenkst du: Am Schluss **4** dürfen nicht mehr Namen auf der Liste stehen, als dem Kanton Plätze zur Verfügung stehen. Notfalls musst du einen anderen Namen streichen.

Korrekturen musst du unbedingt von Hand ausführen **2 3** – am besten in Blockschrift.

### Hinweis

Für Uri, Obwalden, Appenzell Ausserrhoden und Appenzell Innerrhoden: In diesen Kantonen sind vorgedruckte Wahlzettel ungültig. Schreib von Hand den Namen und Vornamen und allenfalls die Kandidatennummer einer einzigen wählbaren Person auf den amtlichen Wahlzettel.

## Variazioni sul tema – anche sulle liste prestampate

Se preferite una scheda elettorale prestampata di un partito o di un gruppo ...

... potete stralciare dei nomi **1** e sostituirli con candidati di un altro partito **2**.

Se raddoppiate un nome **3**, tenete conto che alla fine **4** non ci possono essere sulla lista più nomi dei seggi che spettano al cantone. Se necessario dovete stralciare il nome di un altro candidato.

Le correzioni devono essere fatta a mano **2 3** – di preferenza in stampatello.

### Indicazioni

Per Uri, Obvaldo, Nidvaldo, Glarona, Appenzello Esterno e Appenzello Interno: in questi cantoni le schede elettorali prestampate non sono valide. Scrivete a mano sulla scheda ufficiale cognome e nome ed eventualmente il numero del candidato che intendete votare.

## Biffer, panacher – c'est permis. Même sur les bulletins imprimés

Par contre, si vous choisissez le bulletin imprimé d'un parti ou d'un groupement ...

... vous pouvez biffer **1** des noms, éventuellement les remplacer par des noms qui figurent sur d'autres listes **2**; cela s'appelle panacher.

Si vous cumulez **3** – c'est aussi possible ici –, vous ne devez pas avoir au total plus de lignes que le nombre de sièges auquel votre canton a droit **4**, sinon biffez d'autres noms.

Ecrivez impérativement à la main **2 3**, de préférence en caractères d'imprimerie.

### Règles spéciales

Pour UR, OW, NW, GL, AR et AI: dans ces cantons, les bulletins imprimés ne sont pas valables. Utilisez le bulletin officiel sur lequel vous écrivez, à la main, le nom et le prénom (et au besoin le numéro officiel) d'une personne éligible.



Die National- und Ständeratswahlen finden am 19. Oktober 2003 statt!

## Vorsicht

Aus Rücksicht auf deine Stimme – vermeide Fehler!

1. Jemanden, den Sie nicht wollen, können Sie auf der Wahlliste streichen. Wahlzettel mit ehrverletzenden Äusserungen sind ungültig.
2. Geben Sie nur einen Nationalrats-Wahlzettel ab.
3. Für einmal müssen Sie anonym bleiben. Sie dürfen den Wahlzettel weder unterschreiben noch anderswie kennzeichnen.
4. Wählen Sie nicht auf irgendeinem Zettel. Nur amtliche Wahlzettel sind gültig. Wahlzettel der Parteien sind amtliche Wahlzettel.
5. Ihr Wahlzettel muss mindestens einen gültigen Namen tragen, aber nicht mehr, als dem Kanton Sitze zustehen.
6. Wahlzettel sind handschriftlich und trotzdem leserlich auszufüllen und abzuändern. Am besten in Blockschrift.
7. Ein neu eingesetzter Name wird mit Vorteil über dem durchgestrichenen geschrieben.
8. Vermerke wie Gänsefüsschen und "dito" sind ungültig.
9. In Kantonen mit mehreren Sitzen sind nur Namen gültig, die auf einem der vorgedruckten Wahlzettel stehen.
10. Kein Name darf mehr als zweimal auf einem Wahlzettel aufgeführt werden.

## Attenzione

Voto sbagliato, voto sprecato!

1. Potete stralciare dalla scheda elettorale i candidati che non volete eleggere. Le schede elettorali con espressioni ingiuriose non sono valide.
2. Andate a votare – ma consegnate solo una scheda elettorale per il Consiglio nazionale.
3. Per una volta dovete restare anonimi. Non dovete firmare o contrassegnare in altro modo la scheda.
4. Non votate su una scheda qualsiasi. Solo la scheda elettorale ufficiale è valida. Le schede elettorali dei partiti sono schede ufficiali.
5. La scheda elettorale deve contenere almeno un nome valido, ma non più nomi di quanti seggi spettano al Cantone.
6. Le schede devono essere compilate e modificate a mano in modo leggibile. Preferibilmente in stampatello.
7. Il nome che si vuole inserire va scritto di preferenza sopra quello stralciato.
8. Annotazioni come virgolette e "idem" non sono valide.
9. Nei Cantoni con diversi seggi, sono validi soltanto i nomi presenti su una delle schede elettorali prestampate.
10. Nessun nome può essere scritto più di due volte su una scheda elettorale.

## Attention

Pour que votre vote soit valable, ne faites pas d'erreur!

1. Si vous ne voulez pas élire quelqu'un, contentez-vous de biffer son nom. Toute remarque portant atteinte à l'honneur entraîne la nullité du bulletin.
2. Ne déposez qu'un seul bulletin dans l'urne.
3. Pour une fois, restez anonyme. Ne signez pas le bulletin et n'y apposez aucun signe ni aucune marque.
4. Utilisez uniquement un bulletin officiel. Les bulletins des partis sont aussi des bulletins officiels.
5. Votre bulletin doit mentionner au moins un nom valable mais pas plus de noms que le nombre de sièges auquel votre canton a droit.
6. Le bulletin doit être rempli à la main, de manière lisible, de préférence en caractères d'imprimerie.
7. Si vous panachez, écrivez de préférence le nom de votre candidat(e) au-dessus du nom que vous avez biffé.
8. Les guillemets et autres signes de rappel (idem, dito, etc.) sont interdits.
9. Dans les cantons ayant droit à plusieurs sièges, seuls les noms des candidat(e)s qui figurent sur les bulletins imprimés sont valables.
10. Aucun nom ne doit figurer plus de deux fois sur le même bulletin.



Wir sind noch hungrig  
Vogliamo di più

Wahlen 2003: Warum erscheinen so viele Junge auf den Listen, und weshalb sollte man sie wählen? «VisiunDialog» hat bei drei Nationalratskandidatinnen und -kandidaten nachgefragt.



## Patrizia Salm, 24

Kantonspolizistin, Klingnau AG, kandidiert für JSVP Aargau

«Was in Bern entschieden wird, ist meine Zukunft. Ich möchte meinen Teil dazu beitragen.»

**A**ktiv in einer Partei ist Patrizia seit ungefähr zweieinhalb Jahren. Damals in der Gewerbeschule von der Staatskunde fasziniert, fragte sie einen befreundeten Nationalrat (CVP) an, ob sie einmal bei einer Bundesratswahl dabei sein dürfe. Als Samuel Schmid dann im Dezember 2000 gewählt wurde, war sie live mit dabei – und immer noch sehr interessiert an der Schweizer Politik. Ein bisschen später dann wurde sie von der CVP angefragt, ob sie nicht für die Grossratswahlen kandidieren möchte. Das wollte sie gerne, aber: «Die SVP entspricht eher meinem Gedankengut», sagt Patrizia, «und so fragte ich bei der Schweizerischen Volkspartei an und stand schliesslich statt bei der CVP- auf der SVP-Wahlkarte für die Grossratswahlen.» Von da an ging alles sehr schnell. Sie wurde zur

Vizepräsidentin der Jungen SVP Schweiz gewählt und ist ausserdem Aktuarin einer Bezirkspartei. Bei so viel Engagement bleibt ihr aber immer noch genug Zeit für ihr grösstes Hobby – ihr Pferd. Warum kandidiert sie für den Nationalrat? «Grossrätin bin ich aus beruflichen Gründen nicht geworden – jetzt habe ich ein neues Ziel – Nationalrätin. Wenn es dieses Mal nicht klappen sollte, dann werde ich es in vier Jahren noch einmal versuchen.» Ausserdem möchte sie einfach einmal diese Parlamentsluft schnuppern, schauen, was dahintersteckt und sich schliesslich selber engagieren. Warum Junge wählen? Patrizia: «Es ist unsere Zukunft. Die darf nicht nur von «Alten» regiert werden. Ausserdem bringen wir neue und andere Ansichten in die Politik, auch wenn wir vielleicht nicht viele sind –

es ist besser als nichts.» Die junge Aargauerin ist Polizistin. «Sicherheit schaffen und die Anliegen der Bevölkerung wahrnehmen», das sind auch beruflich ihre Ziele. So liegen denn ihre politischen Schwerpunkte auch im Bereich Sicherheit und, auf nationaler Ebene, bei der Asyl- und Ausländerpolitik. «Das hat mich aber schon immer interessiert!» sagt sie.

Politisch möchte Patrizia «mit meiner Partei erfolgreich sein» und «schliesslich so weitermachen wie bisher». Sie wäre nicht enttäuscht, wenn sie nicht in den Nationalrat gewählt werden würde, «dann versuche ich es halt noch einmal». Privat möchte sie gesund und so glücklich bleiben, wie sie es heute ist. Sagts und strahlt.

[www.jsvp-ag.ch](http://www.jsvp-ag.ch)

**Elezioni 2003: Perché ci sono così tanti giovani sulle liste e per quale motivo dobbiamo votarli? «Visiun Dialog» ha intervistato tre giovani candidati per le elezioni al Consiglio nazionale.** *Elections 2003: Pourquoi autant de candidats jeunes et pourquoi faudrait-il voter pour eux? «VisiunDialog» a posé cette question à trois des jeunes candidats au Conseil national.*



## Nasha Gagnebin, 22 ans

Etudiant en anglais, cinématique et sciences politiques, Orvin, candidat pour Jeunesses socialiste – Berne

«Fondamentalement, je suis une personne engagée. Faire de la politique, c'est ma manière de remercier la Suisse, par exemple pour le niveau d'éducation dont nous disposons, les structures de soins, etc.»

Nasha est à une table du Café Romand, à Lausanne. «Un lieu de rencontre du Parti socialiste», me dit-il avant de me faire découvrir ses débuts en politique. La Nouvelle-Zélande! C'est elle qui est responsable de sa candidature au Conseil national. Lors d'une année d'échange dans ce pays, Nasha a souvent dû expliquer que tous les Suisses n'ont pas les yeux bleus et ne s'appellent pas Hans. Les nombreuses discussions menées à l'autre bout du monde sur son pays, la Suisse, l'ont poussé à mieux se renseigner sur le système politique. Comme c'était également l'année de ses 18 ans, sa mère lui a envoyé son matériel de vote en Nouvelle-Zélande, où ses amis se sont étonnés que les Suisses puissent décider s'ils souhaitent une assurance maternité ou

non. De retour en Suisse, Nisha a écrit à tous les grands partis pour recevoir leur matériel d'information, puis a décidé de s'inscrire au Parti socialiste, qui est le parti qui correspond le mieux à ses convictions. «Je suis dans un parti, ce qui me permet d'y apporter mon énergie. En aucun cas, je ne suis d'accord avec tous ce que dit le parti – ce ne serait pas de la politique.»

A Bienne, où il a fréquenté le gymnase, Nisha a fondé la «Jeunesse Socialiste Bienne», et il était présent cet hiver, lorsque les «Juso-JS Région Bilingue» ont été fondées. En 2002, il était candidat pour les élections cantonales et ... la liste des engagements politiques s'allonge. Reste-t-il du temps pour les hobbies? «Non. Lorsque je ne suis pas à l'université, je suis en politique», dit-

il, «c'est ça mon hobby! Même si ça n'a pas grand-chose à voir avec, par exemple, le volley-ball. La politique n'est pas toujours amusante.» Ne pas s'énervier et s'engager pour une cause – telle est l'idée de Nisha. Et pourquoi devrait-on voter pour des jeunes? «C'est une possibilité de choisir des personnes qui sont réellement engagées.» Nasha sera aussi candidat en 2007. C'est un de ses buts. Au niveau privé, c'est le Canada qui l'attire. De plus, il compte accomplir son service civil en Inde: «Ce n'est pas encore possible pour le moment, mais qui sait?» Sera-il élu? On verra! En tout cas, après une heure, il semble que tout lui soit possible. •

[www.wahlen.be](http://www.wahlen.be)



## Adrian Ineichen, 19

Kantonsschüler, Wohlen, kandidiert für JFDP Aargau

«Ich bin politisch sehr interessiert und habe das Gefühl, dass man einiges ändern müsste, um das Allgemeinwohl zu steigern. Ich habe eigene Vorstellungen, wie man in der Politik Verbesserungen verwirklichen kann.»

«An der Fussball-WM 1994. Damals, als die Schweiz auch dabei war», antwortet Adrian auf die Frage, wann denn sein politisches Interesse geweckt worden sei. Fussball? «Ich las halt jeden Tag die Zeitung, wegen den Resultaten und begann, über den Sportteil hinauszuschauen», klärt der Kantonsschüler auf. «Ausserdem war es bei uns zu Hause so, dass wir um 19.30 Uhr jeweils die Tagesschau verfolgten und so bekam ich einiges mit.» Ende 2000 trat er der FDP bei. «Ich kann meine Grundhaltung am ehesten mit dieser Partei verbinden», sagt er.

Adrians politisches Engagement ist vielfältig und imposant: Kandidat für den Einwohnerrat Wohlen, Mitglied der Wohler Jugendkommission, Vorstand der FDP Wohlen

(Ressort Jugendpolitik) Gründungspräsident und Initiator der «Jungfreisinnigen Bezirk Bremgarten» und vieles mehr. Und jetzt Kandidat für den Nationalrat. Warum? «Ich denke, dass es wichtig ist, seine staatsbürgerliche Verantwortung wahrzunehmen und sich politisch zu engagieren, um die Zukunft positiv zu gestalten.» Als Kandidat möchte er so seinen Beitrag zum Wohle der Gesellschaft leisten.

Warum Junge wählen? Adrian: «Es ist unabdingbar, dass man junge Bürger aktiv mit in die Politik einbezieht. Denn sie sind es, die in der Zukunft das Steuer übernehmen müssen.» Einen weiteren Vorteil sieht er auch darin, dass die Jungen meist noch eine andere Optik der politischen Geschehnisse haben und noch «hungrig» sind: sie wollen

aktiv mitgestalten, haben «Drive» und gehen manchmal ganz unkonventionelle Wege. Sie seien noch nicht ausgebrannt, nicht ausgelastet von zu vielen Sitzungen, ist Adrian überzeugt.

Bestes Beispiel: Adrian selber. Er redet so schnell, dass man kaum folgen kann und sprüht vor Energie, dass man fast ein bisschen neidisch werden könnte. •

[www.jfdp-ag.ch](http://www.jfdp-ag.ch)

Nina Kobelt



## Demokratie ist nicht, sie wird gemacht

Drei junge Menschen aus drei Landesteilen erzählen, warum sie sich engagieren und Demokratie mitgestalten.



A casa nostra le discussioni politiche hanno giocato un ruolo importante fin da sempre. È grazie ad un amico che sono entrata a far parte della Sessione dei giovani. Dopo avervi partecipato per due anni, ho sentito il desiderio di impegnarmi un po' di più e mi sono dunque decisa ad aiutare l'organizzazione regionale ticinese della Sessione federale. La Sessione regionale ha luogo a Bellinzona ed il mio compito è la coordinazione di tutto lo staff ticinese. Ci aiutiamo a cercare le località per i workshops, a trovare gli sponsor oppure ad invitare i politici alla Sessione. Inoltre ci occupiamo del catering. La Sessione dura due giorni e bisogna organizzare da mangiare e da bere per oltre 50 ragazze e ragaz-

zi tra i 14 ed i 21 anni. I giovani partecipanti hanno la possibilità di discutere su tematiche e problemi vari insieme ai politici e agli esperti invitati. E poi progettano e votano delle petizioni. Io mi impegno perché tutto ciò mi diverte e perché credo che noi giovani possiamo dare molto alla nostra società. I giovani più crederanno alle loro possibilità, più riusciranno a costruirsi da soli il loro futuro diventando dei membri impegnati della società. La mia attività mi regala anche moltissime esperienze positive. Ho l'occasione di conoscere tanta nuova gente, ho imparato meglio il tedesco ed il francese, ho appreso a lavorare in squadra e ad organizzare, a tessere contatti con la gente e ad apparire alla tele o alla

radio. Ma soprattutto mi sono resa conto di una cosa fondamentale: ci sono tante persone con tante idee. Perciò per me una buona discussione è una discussione segnata dal rispetto per le idee e per le opinioni degli altri. Spero davvero che il nostro engagement sia preso sul serio anche da parte dei politici. Intanto ho potuto notare che la più parte dei politici che invitiamo per la Sessione regionale dei giovani partecipa volentieri.

L'impegno dei giovani è importante, gioventù significa futuro. E per poter cambiare o influenzare questo futuro, i ragazzi e le ragazze devono acquistare già oggi, praticando la politica, le nozioni necessarie. •

## Nathalie Giggi, 19

Mitorganisatorin der Regionalsession Tessin der Eidgenössischen Jugendsession. Daneben ist sie am Mentoring-Projekt der Schweizerischen Arbeitsgemeinschaft der Jugendverbände (SAJV) beteiligt. Die Studentin interessiert sich für Sport und Musik und ist ausserdem Mitglied der jungen CVP Tessin. Sie lebt in Losone.



## Jean-Christophe Schwaab, 23 ans

A étudié le droit à l'Université de Berne et débute son doctorat. Il aime la voile, les jeux de rôle ou de stratégie et le chant. Conseiller communal de la commune de Riex (VD) pour les jeunes socialistes, président du Parti socialiste du district du Lavaux, membre du comité du Conseil suisse des activités de jeunesse (CSA).



### Wie bist du zu deinem Engagement gekommen?

La discussion politique a toujours été importante dans ma famille. Mon père est conseiller national et son engagement m'a donné envie de participer au débat public. Mon engagement pour la politique de la formation, par exemple à l'Union des étudiant(e)s de Suisse, m'a permis de me «spécialiser» sur ce thème.

### Welchen politischen Aktivitäten hast du dich bisher gewidmet?

Comité de la «Studierendenschaft der Uni Bern», coprésident de la commission des affaires sociales de l'UNES, président du conseil des élèves du Gymnase Auguste Piccard. Comité du CSAJ. Comité de campagne de l'initiative pour des places d'apprentissage, comité référendaire contre la révision de la loi sur l'assurance-chômage. En politique locale: responsable d'un comité de votation pour la péréquation financière intercommunale, président de la commission des finances du Conseil communal.

### Viele junge Leute haben keine Zeit oder keine Lust sich politisch zu betätigen. Was ist deine Motivation, dich so stark zu engagieren?

La Suisse est un pays certes riche, mais rempli d'inégalités sociales. Comme le PS est un parti qui s'engage pour les droits des plus faibles et contre le libéralisme, c'est tout naturellement que je me suis tourné vers lui.

### Was bringt dir dein Engagement für dich persönlich, für dein Leben?

Je rencontre tout le temps des gens très intéressants et comme j'adore débattre, je suis toujours content de pouvoir discuter de politique.

### Gibt es positive oder negative Erfahrungen, die du gemacht hast?

Une expérience positive: un député avait déposé une proposition qui voulait remplacer les bourses d'étude par des prêts. Nous nous sommes battus avec beaucoup d'énergie contre cette mesure qui aurait provoqué un endettement massif des jeunes. Voyant que, grâce à notre action, il n'avait aucune chance de faire accepter sa proposition, ce député l'a retirée. Une expérience négative: le rejet du référendum contre la révision de l'assurance-chômage. Nous nous sommes battus contre ce démantèlement des assurances sociales, mais nous avons perdu.

### Warum ist es, aus deiner Sicht, wichtig, dass Junge sich engagieren?

Dans un pays démocratique, chaque voix compte. Si on ne s'engage pas, d'autres vont décider à notre place.



## Erik Mosza, 27

Er studiert Geschichte und Staatsrecht an der Uni Bern. In seiner Freizeit liest er gerne, joggt oder trifft Freunde. Erik ist Stadtrat (Legislative) der Jungen Alternative JA! in der Stadt Bern. Er lebt in Bern.

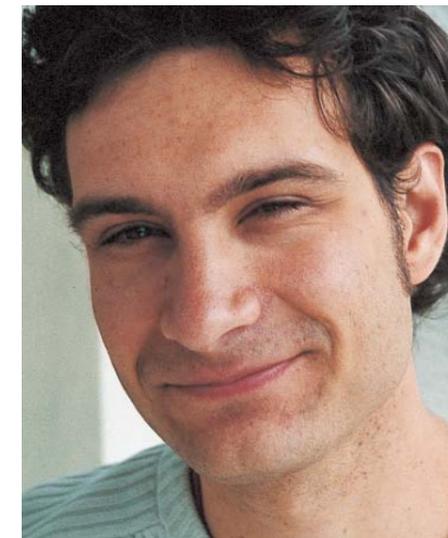
Ich stiess vor mehr als 5 Jahren zur Jungen Alternative JA!, weil ich auf der Suche war nach einer nicht hierarchisch durchstrukturierten Jugendplattform. In der JA! besteht meines Erachtens noch eine extreme Flexibilität und eine gute Diskussionskultur. Es scheint mir wichtig – neben der theoretischen Reflexion von Tagessthemen – auch unkonventionelle, friedliche Strassenaktionen durchzuführen. Diese beiden Aspekte werden in der JA! besonders betont, weshalb ich mich entschlossen habe, mich in dieser Gruppe politisch zu engagieren. Vor eineinhalb Jahren rutschte ich für meine Vorgängerin ins Parlament der Stadt Bern nach und fühle mich seitdem ein bisschen als unbequeme «Jugendstimme» in diesem Gremium, da nur wenige Jugendliche unter 30 im Stadtrat vertreten sind. Zudem ist es mir ein Anliegen, zu zeigen, dass die Vorurteile über die «heutige Jugend», wonach diese nur den Konsum als Lebensmaxime betrachtet, so nicht stimmen, sondern dass es auch Jugendliche gibt, die kritisch eingestellt sind und die nicht einfach hinnehmen, was ihr von der Gesellschaft als Ideal verkauft wird. Ich hoffe, dieser Jugend eine Stimme geben zu können.

Die wohl grösste Bereicherung für mich besteht darin, dass ich es mit verschiedenen Menschen zu tun habe, die oft meine Meinungen nicht teilen und ich somit lernen kann, auch ihre Anliegen zu respektieren. Ich denke, dass man als Parlamentarier die Fähigkeit haben sollte, genau hinzuhören, was gesagt wird, um dann angemessen reagieren zu können, ohne polemisch und emotional ausfällig zu werden. Als sicher nicht ganz unbedeutend betrachte ich es,

dass ich zwischendurch auch mal lachen kann. Leider gibt es viele Leute, die meinen, in der Politik habe Spass nichts zu suchen, die auch keine Selbstironie kennen und alles verbissen und tierisch ernst nehmen. Ich versuche, gerade auch in langweiligen Sitzungen, eine gewisse Unbeschwertheit zu bewahren. Zudem finde ich es oft bereichernd, mich mit verschiedenen Meinungen zu konfrontieren, denn sie können mir eigene Schwachpunkte und Unstimmigkeiten in meiner Argumentation vor Augen führen und ermöglichen mir so, mich nicht absolut zu setzen. Es besteht ja immer die Möglichkeit, dass ich mich irre und die andere Ansicht die bessere und kohärentere ist. Daraus folgen auch negative Erfahrungen, die ich durch mein Engagement erlebe. Mir fällt auf, dass im Stadtrat oft nicht Sachpolitik, sondern parteipolitische Konzepte im Vordergrund stehen. Ich habe Mühe, wenn Leute fundamentalistisch und dog-

matisch auftreten, sowohl mit denen aus dem eigenen Lager wie auch aus dem bürgerlichen.

Ich finde es sehr wichtig, dass Junge sich engagieren, denn Jugendliche erleben doch häufig die Welt ein wenig anders, sie sind oft noch nicht so resigniert wie ältere Generationen, haben noch Träume und Vorstellungen und diese müssen in der Politik Eingang finden, selbst wenn sich später herausstellt, dass vieles nicht umsetzbar ist. Für mich gibt es auch nicht richtige oder falsche Aktionsformen. Durch den Stadtrat gewinne ich Einblicke in die Funktionsweise unseres politischen Systems, Strassenaktionen schaffen mir Kontakt mit der Bevölkerung. Ich glaube schon, dass ich generell ernst genommen werde, auch wenn man als Jugendlicher zuweilen etwas belächelt wird. Aber viel wichtiger als die Altersfrage ist wohl der eigene Einsatz und die Bereitschaft, auf andere einzugehen.



Erik Mosza è entrato a far parte della JA! (Junge Alternative) per trovare una piattaforma senza struttura gerarchica. Erik si sente un po' come la voce «scomodà» nel Consiglio comunale, dato che sono pochi i rappresentanti che hanno meno di 30 anni. Per lui la confrontazione con altre opinioni è una fonte di ricchezza enorme. Dice anche che nel Parlamento, più che l'età, contano il proprio impegno e la voglia di andare incontro agli altri.

Erik Mosza s'est engagé dans la Jeunesse alternative (JA!) parce qu'il souhaitait s'engager dans une plate-forme peu structurée et ouverte. La confrontation ne lui fait pas peur, au contraire, elle l'enrichit. Un des rares élus au Conseil communal de Berne à avoir moins de 30 ans. Plus que la question de l'âge, il estime que l'ouverture d'esprit et l'intérêt pour autrui sont importants pour le Parlement.



## Parla e lascia parlare

Il dibattito è un punto principale di ogni democrazia. Non tutti hanno però il coraggio di esprimere le proprie opinioni. E non chiunque è aperto a nuove argomentazioni o idee. Così in Germania è stato creato un concorso per dibattiti tra giovani: «Jugend debattiert» ([www.jugend-debattiert.ghst.de](http://www.jugend-debattiert.ghst.de)).

## Parler et laisser parler

*Le débat est un élément central de toute démocratie. Mais oser exprimer son opinion demande du courage, car tout le monde n'est pas prêt à entendre les arguments des autres. L'Allemagne a organisé un projet «Jugend debattiert» en vue de favoriser l'échange d'idées ([www.jugend-debattiert.ghst.de](http://www.jugend-debattiert.ghst.de)).*

## Reden und reden lassen

Die Debatte ist ein Kernelement jeder Demokratie. Doch längst nicht jede traut sich, ihre Meinung zu sagen. Und längst nicht jeder ist offen für neue Argumente. In Deutschland wurde dazu ein Wettbewerb lanciert: Jugend debattiert ([www.jugend-debattiert.ghst.de](http://www.jugend-debattiert.ghst.de)).

Das Gleiche lässt uns in Ruhe, aber der Widerspruch ist es, der uns produktiv macht. Goethe

Lieber schweigen?  
Während Diskussionen hören wir einander oft nicht richtig zu.  
Alle reden wild durcheinander.  
Ich schweige daher, obwohl ich auch etwas zu sagen hätte.  
Kennst du das auch?  
*Le silence est d'or! Lors des discussions, il est fréquent qu'on ne s'écoute pas réellement. Souvent tout le monde parle en même temps. Je préfère donc me taire et garder mes idées pour moi!*  
Et toi, ça t'arrive aussi?

### Il silenzio è d'oro?

Sono seduta in un ristorante con alcuni miei amici che si interessano per la politica e discutiamo sulle prossime votazioni. Non riusciamo a metterci d'accordo se bisogna accettare o rinviare l'iniziativa popolare. Scoppia una discussione energica e ognuno cerca di far valere i propri argomenti. Le opinioni volano a dritta e a manca. Piano piano mi sembra che nessuno ascolti l'altro e che soltanto i più chiassosi riescano a prendere la parola. Perciò mi taccio. Anche se non credo di saperne meno dei miei amici. Alla fine della serata dobbiamo ammettere tutti quanti che si è trattato di una discussione senza frutti, visto che non ci ha aiutato a migliorare la formazione delle nostre opinioni. Ti è mai successo?

### Guadagnare nuovi punti di vista

Dibattersi significa farsi un'opinione su una questione difficile, cercare argomenti, criticare ma anche e soprattutto ascoltare. Se una discussione non finisce nel caos, allora può essere essenziale per la formazione della propria opinione. Anche se tutti hanno un'opinione ben fortificata o fissa, è senza dubbio interessante scambiarsi le idee. Se ci ascoltiamo come si deve, possiamo scoprire improvvisamente idee nuove o sentire argomentazioni che non ci sono mai venute in mente.

### Importante sotto ogni punto di vista

In jedem Lebensbereich wichtig:  
Debatten fördern Persönlichkeitsbildung.  
Debattieren macht selbstbewusster.  
Diskutieren zu können, ist in jedem Lebensbereich hilfreich.  
Die Debatte ist ein Kernelement der Demokratie, wer reden kann, kann gemeinsam mit anderen etwas bewegen!  
Important pour tous les aspects de la vie  
*Débatte, c'est ... se faire une opinion personnelle. ... prendre confiance en soi. ... se doter d'instrument nécessaire pour l'ensemble de la vie. ... un aspect fondamental de la démocratie. Celui ou celle qui sait débattre peut s'unir aux autres pour concrétiser ses idées.*

Infine i dibattiti partecipano alla formazione della personalità. Diventiamo più sicuri delle nostre capacità grazie ai discorsi difronte un pubblico. Ma avere queste capacità, non aiuta soltanto nel mondo politico. Saper ascoltare ed argomentare ci aiuta in tante occasioni quotidiane: dalla politica al lavoro fino alle relazioni private. Ciò non vuol dire che dobbiamo dedicarci fin dall'inizio a delle questioni politiche complesse. Basta iniziare in un'altra sfera quotidiana, per esempio discutendo con i propri amici su quale formazione intraprendere o a quale professione dedicarsi. Non dobbiamo dimenticare che il dibattito è il nocciolo della democrazia. Chi sa parlare può cambiare qualcosa insieme agli altri. Il concorso «Jugend debattiert» fa un passo in questa direzione.

Neue Aspekte erkennen  
Debattieren heisst: sich eine Meinung bilden, Gründe nennen, Kritik vortragen, neue Aspekte kennen lernen und vor allem auch zuhören.  
*De nouveaux points de vue  
Débatte, ce n'est pas un combat. C'est se faire une opinion, trouver les raisons qui nous amènent à penser ce que l'on pense, supporter les critiques et découvrir les pensées des autres. Ecouter en est donc un élément important.*

## Statements



«Durchs Diskutieren lernt man/frau, dass die eigene Meinung nur eine von vielen ist und man/frau von (fast) jeder etwas dazulernen kann.»  
**Andrea von May, Mitglied des StudentInnenrats Bern**



«Une bonne discussion est une discussion où tous les partenaires se respectent, s'écourent et sont d'accord d'admettre qu'ils n'ont pas toujours raison tout seuls et qu'ils ne savent pas tout. Je ne trouve par contre pas obligatoire de tomber d'accord à la fin de la discussion. Mieux vaut une saine opposition qu'un compromis boiteux!»  
**Jean-Christophe Schwaab, Vorstand SAJV**



«Es ist für jeden Lebensbereich wichtig zu lernen, die eigenen Überlegungen in Worte zu fassen und zu begründen. Wir müssen versuchen, uns zu verstehen und Gemeinsamkeiten zu finden.»  
**Nils Heuberger, Vorstand Studierendenschaft der Uni Bern**



«Eine gute Diskussion setzt für mich voraus, dass man den/die anderen als GesprächspartnerIn anerkennt und ihn/sie nicht einfach niederschreit oder diffamiert, nur weil er/sie eine andere Meinung äussert. Zudem sollte in einer guten Diskussion das vorgebrachte Argument zählen und nicht die Person oder die politische Richtung.»  
**Erik Mosza, Stadtrat für die Junge Alternative JA!**

# Manifestazioni Initiative

## politiche = personnelle

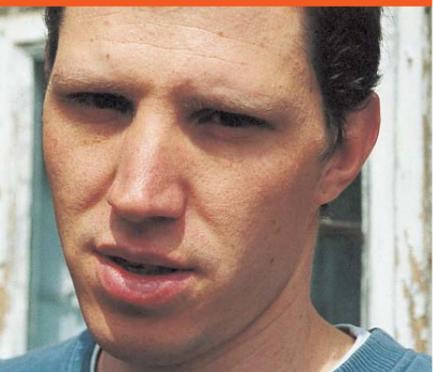
Die Demonstrationsfreiheit ist eines der Grundrechte unserer Demokratie. In der Vergangenheit wurde sie oft (blutig) erkämpft und wird heute noch in vielen Ländern unterdrückt. Ein Einblick in die Bedeutung und Schwierigkeiten von Demonstrationen.

**La libertà di manifestare è uno dei diritti costituzionali della nostra democrazia. Spesso si è dovuto lottare, qualche volta anche con il proprio sangue, per questa libertà ed oggi resta oppressa ancora in molti paesi. Qualche impressione sull'importanza e sulle difficoltà delle manifestazioni politiche.**

*Le droit de manifester est un élément de base en démocratie. Ce droit a été acquis par de longues luttes, souvent sanglantes, et n'est pas reconnu dans tous les pays. Cet article donne un regard sur les difficultés et l'importance du droit de manifester (= Demonstrationsfreiheit).*



Samuel Durrer (21) studiert seit zwei Jahren Jus an der Uni Bern. Bei der GsoA (Gruppe für eine Schweiz ohne Armee) ist er seit zwei Jahren, seit einem halben Jahr arbeitet er im Sekretariat. Sämi ist durch das Sammeln von Unterschriften für ein Referendum zur GsoA gekommen. Er lebt in Köniz.



Nico Lutz (32) ist seit etwa 14 Jahren aktiv bei der GsoA. Als er das Angebot für die Aushebung bekam, begann er sich nach Gleichgesinnten umzusehen, die sich auch gegen die damals herrschende Sicherheitspolitik engagieren wollten. In diesen 14 Jahren hat er nun immer wieder im Sekretariat der GsoA Bern sowie für die GsoA-Zeitung gearbeitet. Nico lebt in Bern.



**Nico e Sämi: Una manifestazione è sempre la conseguenza d'iniziativa personali. I giovani sono spesso scettici riguardo alle istituzioni politiche e preferiscono esprimere le loro opinioni in strada.**

**Nico: Le manifestazioni possono raggiungere molti obiettivi. Grazie a loro un problema trova la strada della discussione pubblica.**

*Samuel: «Beaucoup de jeunes veulent s'engager pour des causes, mais ne veulent pas adhérer à des structures rigides.»*

*Nico: «Les manifestations peuvent avoir beaucoup d'impact; comme la chute du mur de Berlin.»*

## Die Demonstrationsfreiheit

«Das ist meine erste Demo.» Dieser Satz war von vielen jungen Leuten im Rahmen der verschiedenen Friedensdemonstrationen in letzter Zeit zu hören. Demonstrationen sind wieder in Mode gekommen. Doch vielfach haften Demonstrationen Vorurteile an: Ein paar junge Chaoten ziehen lärmend durch die Strassen und begehen Sachbeschädigungen. Doch Demonstrationen sind viel mehr. Das deutsche Bundesverfassungsgericht entschied 1985, die Demonstrationsfreiheit als unentbehrliches Funktionselement des demokratischen Gemeinwesens zu werten. Demonstrationen sind also Ausdrucksformen politischer Mitbestimmung, die gerade unter jungen Leuten sehr beliebt sind. Sie können ihrer Meinung Ausdruck verleihen, und dies ohne lange Debatten und grosses politisches Vorwissen.

## Engagement ohne feste Strukturen

Diesen Eindruck bestätigt auch Nico Lutz, langjähriges aktives GsoA-Mitglied und «demoerfahren»: «Gerade junge Leute, die der Globalisierung kritisch gegenüberstehen und sich auch in diese Richtung engagieren, sind skeptisch gegenüber der institutionellen Politik und gehen lieber für ihre Anliegen auf die Strasse.» Samuel Durrer, GsoA-Sekretär, fährt weiter: «Es gibt viele junge Leute, die helfen und sich für eine bestimmte Sache engagieren wollen. Sie wollen dies aber nicht in starren Strukturen tun.» Eine Demonstration sei immer die Folge von Selbstinitiative meinen die beiden, und darum glauben sie auch nicht an die These der konsumorientierten, desinteressierten Jugend. «Das haben gerade die von Schülerinnen und Schülern selbst auf die Beine gestellten SchülerInnendemonstrationen für den Frieden in verschiedenen Städten gezeigt», so Nico. Demonstrationen würden gesellschaftlichen

*Con il movimento per la pace le manifestazioni sono tornate alla moda.*

*Secondo la corte costituzionale tedesca, le manifestazioni politiche sono un elemento indispensabile per ogni democrazia.*

*Le manifestazioni permettono di dare peso alla propria opinione rinunciando a lunghi dibattiti.*

*Les manifestations populaires, telles celles organisées en faveur de la paix, sont à la mode.*

*Les manifestations sont un moyen d'expression à disposition de la population.*

*Elles permettent de s'exprimer, sans toutefois exiger de longues discussions.*



Druck erzeugen, ist Nico überzeugt, und könnten so grossen Einfluss auf die Politik oder die Position einer Regierung ausüben. Nico weiter: «Demonstrationen können viel bewirken, wie der Fall der Berliner Mauer oder die Verhinderung des Baus weiterer Atomkraftwerke beweisen.» Auf jeden Fall seien Demonstrationen ein Mittel, gewisse Themen überhaupt in die öffentliche Diskussion zu bringen, meinen Nico und Sämi. «Demonstrationen sind nicht unbedingt auf der Strasse weitergeführte Debatten, sondern sind oft erst der Auslöser für eine Diskussion.»

## Sicherheit für alle gewährleisten

Leider ist aber auch die Gewalt oft ein, wenn auch nicht immer ausbrechendes, Element von Demonstrationen. Sämi: «An Demos gibt es immer wieder gewaltbereite Leute, die auch ihre Gründe und ihre Meinung zum Thema Gewalt haben. Es ist äusserst schade, wenn eine Demo davon beeinträchtigt und in den Medien nur noch darüber

**La sicurezza pubblica è un elemento importante per l'organizzazione di una manifestazione.**

*Lors des manifestations, la garantie de la sécurité publique est un élément déterminant.*

berichtet wird. Zum Glück war das bei den Friedensdemonstrationen nicht der Fall.» Die Sicherheit sei für die Organisation einer Demonstration ein wichtiges Element, meint Nico, und dafür auch die Zusammenarbeit mit den Behörden: «Wir wollen ja auch etwas von ihnen. Und natürlich ist es zentral, die Sicherheit von allen zu gewährleisten. Dafür haben wir auch eigene Leute, die Demoschutz machen.»

## Staat ohne Demonstration?

Demonstrationen sind ein wichtiges Ausdrucksmittel für junge Leute. Sie können ein erster Kontakt mit der Politik sein, ein Antreffen von anderen Leuten mit ähnlichen Ideen oder ein Engagement, das erstmal nicht verbindlich ist, aber dazu werden kann. Wäre ein Staat ohne Demonstrationen oder Demonstrationsfreiheit also nicht zuletzt auch ein Staat mit weniger Jugendbewegungen und weniger jugendlichem Engagement?

Sonja Kobelt

**La manifestazione politica è un elemento di espressione importante per i giovani.**

**Può essere il primo contatto con la politica.**

**Uno Stato senza libertà di manifestazione, non sarebbe uno Stato con meno impegno da parte dei giovani?**

*Pour les jeunes, les manifestations politiques sont particulièrement importantes.*

*Elles permettent un premier contact avec le domaine politique.*

*Un Etat sans liberté de manifester ne serait-il pas un Etat sans mouvement de jeunesse?*



# Annoncez la couleur

Les partis politiques sont des associations de personnes ayant la même opinion ou défendant des intérêts semblables. Il n'y a pas de démocratie sans partis. Les partis contribuent en effet à la formation de la volonté politique du peuple. Ils proposent des idées ou des programmes politiques en concurrence avec ceux de leurs adversaires. Les quatre grands partis politiques suisses sont représentés au Conseil fédéral, d'où leur appellation de partis gouvernementaux.

[www.wahlen.ch](http://www.wahlen.ch)

## Scegliete il vostro colore politico

I partiti rappresentano gruppi di popolazione con un'analoga concezione del mondo o interessi simili. I partiti politici sono indispensabili per il buon funzionamento di una democrazia. Contribuiscono a formare le opinioni e promuovono il confronto di idee politiche. I quattro maggiori partiti svizzeri sono rappresentati in Consiglio federale e sono quindi definiti partiti di Governo.

[www.wahlen.ch](http://www.wahlen.ch)

## Sei parteiisch

Parteien vertreten Bevölkerungsgruppen mit ähnlicher Weltanschauung oder ähnlichen Interessen. Politische Parteien sind für das Funktionieren einer Demokratie unentbehrlich. Sie tragen zur Meinungsbildung bei und fördern den Wettbewerb von politischen Ideen. Die vier grössten schweizerischen Parteien stellen den Bundesrat und werden deshalb als Regierungs- oder Bundesratsparteien bezeichnet.

[www.wahlen.ch](http://www.wahlen.ch)



## Le 19 octobre 2003, c'est vous qui choisirez la voie

En Suisse, les élections sont probablement moins spectaculaires que dans les pays voisins, où l'on élit un président de la République ou un chancelier. Chez nous, on n'a pas pour habitude de faire monter les uns sur le podium ni de chasser les autres de la vie politique. Une fois l'élection du Conseil national passée, la plupart des courants politiques continuent à œuvrer au bien-être et à l'avenir du pays. Voilà pourquoi il est très important que les électeurs disent s'ils veulent renforcer un courant ou en affaiblir un autre.

### A propos

Savez-vous que toute personne qui a le droit de vote peut se porter candidate? L'employé(e) de la Confédération qui sera élu(e) devra toutefois choisir entre le mandat de parlementaire et sa profession.

## La risposta il 19 ottobre 2003

In Svizzera le elezioni sono forse meno spettacolari rispetto a quelle dei nostri vicini, che eleggono presidenti o cancellieri. Da noi le elezioni non decretano il successo di alcuni gettando gli altri nella polvere. Anche dopo le elezioni del Consiglio nazionale molti partiti e gruppi con orientamenti politici diversi lavorano per il bene e il futuro della Svizzera. È però rilevante il fatto che taluni escano rafforzati o indeboliti dalle elezioni.

### E inoltre

Chi ha il diritto di voto, può anche candidarsi alle elezioni. Se eletti, gli impiegati federali devono tuttavia scegliere tra la loro professione e il mandato in Consiglio nazionale.

## Am 19. Oktober 2003 werden wichtige politische Weichen gestellt

Wahlen in der Schweiz sind vielleicht weniger spektakulär als bei unseren Nachbarn, bei denen Präsidenten oder Kanzler gekürt werden. Bei uns werden mit Wahlen nicht die einen auf den Thron gehoben und die anderen in die Wüste geschickt. Auch nach den Nationalratswahlen werden viele politische Richtungen am Wohl und an der Zukunft der Schweiz arbeiten. Dabei ist es aber durchaus von Bedeutung, ob die einen durch die Wahlen etwas stärker oder eben schwächer werden.

### Übrigens

Wer wahlberechtigt ist, kann sich auch zur Wahl stellen. Bundesangestellte müssen sich aber, falls sie gewählt werden, entweder für ihren Beruf oder für das Nationalratsmandat entscheiden.

# Politzoo

Wer mit Politikerinnen und Politikern zu tun hat, fühlt sich leicht in die Tierwelt versetzt. In der Regel nehmen sie ihre Aufgaben auch tierisch ernst. Kann eine Politikerin nicht unabhängig und eigenwillig wie eine Katze sein? Oder wie oft ist ein Politiker schlau wie ein Fuchs, eitel wie ein Gockel oder schillernd wie ein Paradiesvogel? Wir haben die Generalsekretäre der Bundesratsparteien eingeladen, ein Symboltier für ihre Partei zu bestimmen und dazu einen Kommentar zu schreiben.



Guido Schommer  
[www.fdp.ch](http://www.fdp.ch)

## Der Fuchs

Die Schlaueit dieses einheimischen Tiers ist sprichwörtlich. Wer kennt sie nicht, die Fabeln von La Fontaine mit dem intelligenten Fuchs und dem geschwätzigen Raben? Bekannt ist der Fuchs auch für seine Wendigkeit und Schnelligkeit. Sein bevorzugter Lebensraum ist der Wald, wo er in selbst gegrabenen Bauten wohnt. Der Fuchs ist unabhängig und liebt die Freiheit, lebt in Familien zusammen und übernimmt so die Verantwortung für die Nachkommenschaft. Im Wald lebt er in Nachbarschaft mit den Wildschweinen, welche mit ihrer Nase den ganzen Tag im Dreck herumwühlen (OH JE:)). Und im Wald gibt es auch die Zecken, deren Lebensinhalt darin besteht, sich auf Kosten anderer zu ernähren und sie auszusaugen. In diesem nicht immer ganz friedlichen Umfeld lebt der Fuchs, durchstreift des Nachts die Wälder und ist immer auf der Hut, sieht sich vor und ruht nur, wenn er alles Notwendige erledigt hat. Ganz so wie die FDP.



## Le renard

Un animal réputé pour sa ruse. Faut-il rappeler ici quelque corbeau ou fromage ? Mais le renard se distingue également pour son adresse et sa rapidité. La forêt, son domaine préféré, lui prête de nombreuses occasions pour se creuser un terrier. Aimant la liberté et l'indépendance, il vit en famille et assume ainsi ses responsabilités envers son prochain.

Dans sa forêt, il côtoie des sangliers qui fouillent la saleté avec leur groin pendant toute la journée et des sangsues aussi, qui ne pensent qu'à profiter des autres. Dans cet environnement parfois hostile, le renard sillonne les bois prudemment et reste toujours sur ses gardes; lorsque toutes les choses nécessaires ont été faites, alors, seulement, il se repose. Tout comme le parti radical.

## La volpe

Chi non conosce la furbizia proverbiale di quest'animale dei nostri paraggi? Oppure la favola di La Fontaine della volpe arguta e del corvo vanitoso?

La volpe è nota anche per la sua sveltezza e rapidità. Il suo ambiente ideale è il bosco, dove si costruisce da sola la propria tana. La volpe è indipendente, ama la libertà, ma vive anche in famiglia e si prende la responsabilità per i suoi discendenti. Nel bosco i suoi vicini sono i cinghiali che passano le giornate a mettere il naso nella sporcizia e le zecche che non fanno altro che vivere la loro vita da parassiti sanguisuga... La volpe vive proprio in questi paraggi poco tranquilli. Di notte perlustra i boschi, sta sempre all'erta e si dà pace soltanto quando a sbrigato tutte le sue faccende. Proprio come il PLR.



Trotz vieler Bitten ist bis Redaktionsschluss vom Generalsekretär der SP Schweiz die Bestimmung des Symboltiers mit dem gewünschten Kommentar nicht eingetroffen. Aus diesem Grund verleiht die Redaktion Reto Gamma eine Banane mit folgender Laudatio: Danke und guten Appetit.  
[www.sp-ps.ch](http://www.sp-ps.ch)



## La marmotte

La marmotte est très attachée à la famille, comme le PDC. Elle vit au sein d'une petite communauté où chacun veille sur l'autre. C'est ce que fait aussi le PDC par son engagement pour les familles.

La marmotte vit dans les Alpes, un espace que le PDC entend soutenir et promouvoir pour que les êtres humains et la nature puissent cohabiter harmonieusement. Le PDC veille à ce que les régions de montagne ne soient pas bétonnées sans pour autant qu'elles s'appauvrissent.

La marmotte travaille avant de se doré au soleil. Elle amasse des réserves avant d'hiberner. Le PDC ne veut pas que l'Etat dépense l'argent qu'il n'a pas. Il s'engage aussi pour que les PME disposent de bonnes conditions afin de relancer la croissance et de créer des emplois.

## Das Murmeltierchen

Dem Murmeltierchen ist die Familie genauso wichtig wie der CVP. Es lebt in einer kleinen Gemeinschaft, in der jeder für jeden schaut. Dies weiss auch die CVP, die sich für die Familien einsetzt.

Dem Murmeltierchen ist der Alpenraum heilig. Auch die CVP will unsere Berggebiete schützen und fördern, damit dort Mensch und Umwelt miteinander leben können. Wir sorgen dafür, dass der Alpenraum weder zubetoniert wird noch wirtschaftlich verarmt.

Das Murmeltierchen wirtschaftet zuerst und genießt erst dann die Sonne. Es tritt seinen Winterschlaf nicht an, ohne vorgesorgt zu haben. Auch die CVP will nicht, dass der Staat Geld ausgibt, das er gar nicht hat. Sie setzt sich für ideale Bedingungen für die Wirtschaft und vor allem Kleinunternehmer ein, um den Wirtschaftsstandort Schweiz zu fördern.



Reto Nause  
[www.cvp.ch](http://www.cvp.ch)

## La marmotta

La marmotta è molto legata alla famiglia, e così pure il PPD. Vive in seno a una piccola comunità dove ognuno veglia sull'altro. Analogamente il PPD si impegna per le famiglie.

La marmotta vive nelle Alpi, uno spazio che il PPD intende sostenere e promuovere, affinché gli essere umani e la natura possano coabitare in modo armonioso. Il PPD veglia perché le regioni di montagna non siano cementate, senza tuttavia impoverirle.

La marmotta prima lavora, poi si abbronzata al sole. Non affronta mai l'inverno senza riserve. Allo stesso modo il PPD non vuole che lo Stato sperperi inutilmente i suoi soldi e si impegna affinché le piccole medie imprese (PMI) siano dotate delle condizioni-quadro ideali per creare impieghi e rilanciare l'economia.



## Lo stambecco

Lo stambecco è un animale sano, forte e legato alla natura. Si muove in alture vertiginose e mantiene sotto controllo ogni situazione. Da animale modesto, si accontenta di poco. Anche su terreni difficili e pietrosi riesce a muoversi con sicurezza. Il suo traguardo sono le vette altissime.

## Der Steinbock

Der Steinbock ist ein gesundes, kräftiges und naturverbundenes Tier. Er bewegt sich auf hohem Niveau und hat in jeder Situation den Überblick. Als genügsames Tier kommt er mit wenig Essen aus. Auch auf schwierigem, steinigem Gelände bewegt er sich sicher. Die hohen Gipfel hat er als Ziel im Auge.



Gregor A. Rutz  
[www.svp.ch](http://www.svp.ch)

## Le capricorne

Le capricorne est un animal sain, vigoureux et proche de la nature. Il se déplace à haut niveau et garde toujours une vue d'ensemble. Peu exigeant, il se contente de nourritures simples. Il chemine aisément sur des terrains difficiles et cherche toujours à atteindre les sommets.



# Ponte et balance zwischen l'économie e la politica

economiesuisse ist das «Sprachrohr» der Schweizer Unternehmen. Der Verband setzt sich in der Öffentlichkeit und gegenüber der Politik für die Interessen der Wirtschaft ein. In dieser Funktion hat economiesuisse beispielsweise das «Ausgabenkonzept» erarbeitet, eine Publikation, die die Diskussion rund um die hohen Staatsausgaben anregen soll und die auch erste Lösungsvorschläge präsentiert.

Politik und Wirtschaft sind eng verflochtene Bereiche unserer Gesellschaft. Denn die Politik und der Staat sollen über Gesetze und Regelungen ein Umfeld schaffen, in dem Unternehmen erfolgreich arbeiten können. Das verschafft dem Staat wiederum die für Bildung, soziale Leistungen, Infrastruktur und andere Bereiche nötigen Einnahmen.

Damit aber Politik und Wirtschaft auf eine Art und Weise zusammenarbeiten können, die für beide Seiten ein Gewinn ist, braucht es Vermittler zwischen den doch sehr unterschiedlichen Gebieten. Eine äusserst wichtige Vermittlerrolle nimmt hier economiesuisse ein, der Verband der Schweizer Unternehmen (Porträt siehe Kasten). economiesuisse setzt sich auf nationaler Ebene für die Interessen der Schweizer Wirtschaft ein und verfolgt dabei das Ziel, für die Unternehmen in unserem Land optimale wirtschaftliche Rahmenbedingungen zu schaffen, damit diese erfolgreich ihrer Tätigkeit nachgehen und gegenüber der internationalen Konkurrenz bestehen können. Die Mitarbeitenden von economiesuisse pflegen

deshalb nicht nur zu den privatwirtschaftlichen Verbandsmitgliedern (Branchenverbände, Handelskammern, Unternehmen) enge und regelmässige Kontakte, sondern auch zu Bundesrat, Bundesverwaltung und Parlament. →

#### **economiesuisse – Sprachrohr der Wirtschaft in der Öffentlichkeit**

economiesuisse ist die grösste Dachorganisation der Schweizer Wirtschaft. Hinter economiesuisse als «Verband der Schweizer Unternehmen» stehen über 30 000 Unternehmen mit ca. 1,7 Mio. Beschäftigten. Zu den Mitgliedern zählen 100 Branchenverbände, 20 kantonale Handelskammern sowie zahlreiche Einzelunternehmen. Praktisch alle Branchen sind vertreten. Der Hauptsitz von economiesuisse ist in Zürich, Aussenstellen befinden sich in Genf, Bern, Lugano und Brüssel. Der Verband beschäftigt rund 55 Mitarbeitende.

#### **Ziele von economiesuisse**

- economiesuisse vertritt die Interessen der Verbandsmitglieder gegenüber Politik und Öffentlichkeit und engagiert sich auch bei Volksabstimmungen.
- economiesuisse setzt sich für optimale wirtschaftliche Rahmenbedingungen ein und fördert die Wettbewerbsfähigkeit der Schweizer Unternehmen.
- economiesuisse informiert die Medien, Politikerinnen und Politiker sowie interessierte Bürgerinnen und Bürger über wirtschaftspolitische Themen.

economiesuisse ist den Grundsätzen einer freiheitlichen und marktwirtschaftlichen Ordnung sowie der sozialen und ökologischen Verantwortung verpflichtet.

#### **Vorstand und Geschäftsleitung**

Ueli Forster, Verwaltungsratspräsident der Textilfirma Forster Rohner AG, ist seit Januar 2002 Präsident von economiesuisse. Rudolf Ramsauer steht der Geschäftsleitung vor.

[www.economiesuisse.ch](http://www.economiesuisse.ch)

## economiesuisse – un pont entre l'économie et la politique

La politique et l'économie sont des domaines fortement imbriqués dans notre société. En effet, la politique et l'Etat doivent créer au moyen de lois et de règlements un environnement dans lequel les entreprises puissent prospérer. Cela procure à l'Etat les ressources nécessaires pour la formation, les prestations sociales, les infrastructures, etc.

Pour que la politique et l'économie collaborent et en ressortent toutes deux gagnantes, il faut des intermédiaires. economiesuisse, la principale organisation faitière de l'économie suisse, joue précisément le rôle d'intermédiaire. Elle représente plus de 30 000 entreprises et quelque 1,7 million de salariés.

economiesuisse défend au niveau national les intérêts de l'économie suisse afin que les entreprises suisses disposent d'un cadre optimal pour poursuivre leurs activités avec succès et puissent faire face à la concurrence internationale. C'est pourquoi, economiesuisse entretient des contacts étroits et réguliers avec ses membres du secteur privé (associations professionnelles, chambres de commerce, entreprises), mais également avec le Conseil fédéral, l'Administration fédérale et le Parlement. Enfin, economiesuisse propose au public des informations exhaustives sur des thèmes de politique économique via son site Internet et toute une série de publications et d'événements. economiesuisse se veut le porte-parole de l'économie, mais aussi l'interface entre l'économie et la politique.

[www.economiesuisse.ch](http://www.economiesuisse.ch)



## economiesuisse – ponte fra l'economia e la politica

Politica ed economia sono settori strettamente coinvolti della nostra società; la politica e lo Stato infatti devono creare un ambito di leggi e di regole nel quale le imprese possano lavorare con successo. Ciò procura allo Stato in fin dei conti le entrate necessarie per l'istruzione, le prestazioni sociali, le infrastrutture e altri compiti.

Affinché però politica ed economia possano collaborare in maniera vantaggiosa per entrambe le parti, è necessario disporre di intermediari fra i due ambiti. Un simile ruolo di mediazione è assunto da economiesuisse, la principale associazione mantello dell'economia, dietro alla quale stanno 30 000 imprese con circa 1,7 milioni di persone occupate.

economiesuisse si impegna a livello nazionale per gli interessi dell'economia svizzera e persegue pertanto l'obiettivo di creare nel nostro paese le condizioni quadro economiche ottimali per le imprese, affinché queste ultime possano proseguire con successo la propria attività e possano far fronte alla concorrenza internazionale. economiesuisse non si preoccupa solo di avere contatti stretti e regolari con i membri privati dell'associazione (associazioni di settore, camere di commercio, imprese), bensì anche con il Consiglio federale, l'Amministrazione federale e il Parlamento.

Inoltre economiesuisse offre al pubblico, attraverso la propria pagina web e diverse pubblicazioni nonché manifestazioni, ampie informazioni sui temi di politica economica. economiesuisse si intende dunque quale portavoce dell'economia, ma anche quale passaggio fra l'economia e la politica.

[www.economiesuisse.ch](http://www.economiesuisse.ch)

### Beispiel Nationalratswahlen: Wie engagiert sich economiesuisse?

Im Vorfeld der Nationalratswahlen ist economiesuisse indirekt aktiv: Der Verband bietet angehenden Nationalrätinnen und Nationalräten Wahlkurse an. In diesen Kursen werden die Nationalratskandidatinnen und -kandidaten in kleinen Gruppen auf ihre Auftritte in der Öffentlichkeit vorbereitet. Da die Rolle der elektronischen Medien im Wahlkampf immer bedeutender wird, stehen Workshops im Vordergrund, die Radio- und Fernsehauftritte simulieren. Die Kursleiter interviewen die Kandidaten und nehmen ihre Aussagen auf Tonband auf bzw. filmen sie. Die ganze Gruppe analysiert anschliessend gemeinsam das Gehörte bzw. Gesehene. Sowohl die Argumentationsweise der Kandidaten als auch ihr öffentliches Auftreten werden dadurch verbessert. Während der Wahlkurse erhalten die Teilnehmenden auch umfangreiche Informationen und Dokumentationen zu wirtschaftspolitischen Themen, die von economiesuisse bearbeitet werden.

### Lobbying gehört zu Demokratie

Das Pflegen von intensiven Kontakten im Interesse eines Verbandes oder einer Partei wird auch als «Lobbying» bezeichnet. Der Begriff Lobbying stammt aus dem englischsprachigen Raum – mit Lobby wird dort die Halle bezeichnet, in der sich Mitglieder des Parlaments mit Vertretern verschiedener Interessengruppen treffen. Lobbying ist ein schwer fassbarer Begriff, der in der Schweiz – im Gegensatz zu England und zu den USA – immer noch mit einem negativen Beigeschmack behaftet ist. Dabei ist Lobbying die ganz legitime Interessenverfolgung unterschiedlicher Gruppierungen mit unterschiedlichen Zielen: Pro Natura und der WWF vertreten Umweltanliegen, die Gewerkschaften die Rechte der Arbeitnehmer, economiesuisse und der Arbeitgeberverband die Interessen der Wirtschaft. Lobbying gehört zu einer lebendigen Demokratie.

Wie sich nun economiesuisse konkret für die Schweizer Wirtschaft einsetzt, lässt sich an einem Beispiel aus der Praxis des Verbandes, am Projekt «Ausgabenkonzept», zeigen: Vor rund zwei Jah-

ren beschloss economiesuisse, die Ausgaben des Schweizer Staates genauer unter die Lupe zu nehmen. Da diese Ausgaben in den letzten Jahren massiv zugenommen hatten, war die Sorge beim Wirtschaftsdachverband gross, dass dies mittelfristig zu höheren Steuern und damit zu einer weiteren Belastung der Unternehmen in einer ohnehin schwierigen Zeit führen könnte. economiesuisse bildete deshalb eine Arbeitsgruppe mit Vertretern aus der Privatwirtschaft, aus der Wissenschaft und aus den Verbänden.

### Bellevue-Gruppe: Verbindung ins Parlament

Im Juni 2002 präsentierte diese Arbeitsgruppe dann das «Ausgabenkonzept», das auf hundert Seiten alle Bereiche, in denen Bund, Kantone und Gemeinden sowie die Sozialversicherungen Geld ausgeben, durchleuchtet und knapp dreihundert Vorschläge auflistet, wo das Ausgabenwachstum zumindest gedämpft werden könnte. Dieses Dokument bildet nun eine geeignete Grundlage für weitere Diskussionen rund um die (zu) hohen

Ausgaben des Schweizer Staates. economiesuisse fördert diese Diskussionen durch die Organisation von Konferenzen und durch die Publikation von weiteren Texten zum Ausgabenproblem.

Um auch ganz direkt die Problematik und mögliche Lösungen in die Debatten im Parlament einfließen zu lassen, hat economiesuisse die «Bellevue-Gruppe» gebildet. Diese Gruppe, in der je zwei Parlamentarier aller bürgerlichen Parteien (FDP, CVP, SVP, Liberale Partei) vertreten sind, trifft sich einmal pro Session und diskutiert über die Fiskal- und Ausgabenpolitik des Bundes.

Im Idealfall führen die verschiedenen Massnahmen – Publikationen, Konferenzen, Diskussionsgruppen usw. – zu einem dichten Informationsteppich, der dann von politischer Seite her weitergewoben wird, beispielsweise durch den Vorstoss eines Nationalrates, der in der Session das Wort ergreift und einen Antrag stellt, um etwas in seinem Sinn (und in demjenigen seiner Wählerschaft) zu bewegen. Die Auswirkungen dieser konkreten politischen Handlung im Parlament können dann schliesslich wieder der Wirtschaft zugute kommen. •

# Kick avec klick!

[www.wahlen.ch](http://www.wahlen.ch)

Ein kurzes Gespräch des Autors mit drei fiktiven Lesern über nützliche Homepages zu den National- und Ständeratswahlen des 19. Oktobers 2003.

**[L]** Was ist eigentlich der Nationalrat? Wer sind die Kandidaten und Kandidatinnen für die Ständeratswahlen in meinem Kanton? Wer ist Nationalratspräsident? Grosse Kammer? Kleine Kammer? Und vor allem: Wer beantwortet mir all diese Fragen? Wie soll ich da klar kommen?

**[A]** Keine Angst, liebe Leserin, lieber Leser. Du hältst ja gerade die neuste wertvolle Nummer von «VisiunDialog» in deinen Händen! Und falls dein Wissensdurst damit noch nicht gestillt ist, kann ich dir eine kleine Reise durchs Internet anbieten. Greif dir die Mouse und komm mit. Ich zeige dir ein paar wichtige Seiten ...

## [www.admin.ch](http://www.admin.ch)

**[A]** Die übersichtliche, aber etwas triste Homepage der Confoederatio Helvetica liefert zahlreiche Informationen über die Schweizerische Regierung. Die Aufgaben des Bundesrates, die Funktionen der sieben Departemente oder die Zusammensetzung des Parlaments: Alles steht klickbereit auf dieser Seite. Die Grussadresse der Bundeskanzlerin Annemarie Huber-Hotz erinnert uns daran, dass der grösste Teil der Infos

mehrsprachig präsentiert wird. Und mehrsprachig steht für dreisprachig, wenn nicht sogar fünfsprachig (Deutsch, Französisch, Italienisch, Rätoromanisch, Englisch).

**[L]** Ah! Allora posso trovare le informazioni sulle elezioni del Consiglio nazionale anche in italiano?

**[A]** Certo! Per esempio puoi cliccare su «Elezioni 2003» e trovare la distribuzione dei seggi. Scoprirai che il Ticino ha 8 seggi a disposizione o che il canton Zurigo ha diritto a 34 «Sitze» nel «Nationalrat».

**[L]** Bene. E ci sono anche altre informazioni?

**[A]** Naturalmente. Oltre ai contenuti dedicati alle elezioni ci sono anche notizie attuali, spiegazioni sui referendum, una ampia descrizione del Consiglio federale o persino proposte di lavoro.

**[L]** Ja, aber abgesehen von diesen Stellenangeboten oder von diesen generellen Infos zum Bundesrat: Was findet man nun zu den Wahlen vom 19. Oktober?

**[A]** Wie gesagt. Man kann zum Beispiel auf den Link zu den Wahlen 2003 klicken, und es erscheint eine Zusammenstellung wichtiger Themen und Gesetze zu den Wahlen. Dabei sind nicht nur die Nationalratswahlen vertreten, sondern es ist auch eine detaillierte Übersicht zu den Ständeratswahlen erhältlich.

Diese Seite ist somit so etwas wie die ideale Startrampe für unsere kleine Reise. Denn sie beinhaltet weitere interessante Links. Versuch es mal mit:

## [www.parlament.ch](http://www.parlament.ch)

**[A]** Hier handelt es sich um die offizielle Homepage der Bundesversammlung. Die Seite ist klar strukturiert und bietet zahlreiche Themen zur Auswahl. Der Auftritt ist im Ganzen gut gelun-

gen. Die zahlreichen Links bieten dir die Möglichkeit, stundenlang viele politische Sites zu besuchen, oder sie gewähren dir einen Einblick in aktuelle Dossiers (Stichwort Embryonenforschung oder Migrationspolitik). Wegen der Fülle an Material besuchst du diese Seite am besten selbst mal, um dir ein Bild davon machen zu können. Einfach die optisch gelungenen Schweizerkreuze anwählen und schon hast du Zutritt zu gut dargestellten und deutlich vermittelten Informationen rund um die Politik.

Leider kommen hier nicht alle Landessprachen zum Zuge. Auf das Rätoromanische wurde zu Gunsten des Englischen verzichtet und ...

**[L]** Mais, pardon! C'est quoi «Bundesversammlung» en français?

**[A]** Euh, c'est simple. Il suffit de regarder sur le site pour le découvrir. C'est l'Assemblée fédérale. Sur ce site on trouve un grand nombre d'infos utiles. Prenons comme exemple la rubrique «Qui est qui?». On y trouve la liste complète des parlementaires du Conseil national et du Conseil des Etats avec leurs biographies, leurs partis, leurs interventions, etc.

**[L]** Mais c'est très bien fait, alors! Est-ce qu'il y a aussi des statistiques sur la dernière législature?

**[L]** Legi-was?

**[A]** Legislaturperiode. Das ist die Amtsdauer des Parlaments. Nach jeder Legislaturperiode stehen Gesamterneuerungswahlen an, so wie eben am 19. Oktober. Falls du solche Ausdrücke nicht kennst, kann dir die Rubrik «kleine Staatskunde» weiterhelfen. Vom Parlamentswörterbuch zur Bundesverfassung findet man in diesem Teil der Homepage grundlegende Angaben zur Staatskunde.

**[L]** Und wenn ich etwas zu den einzelnen Parteien herausfinden möchte?

**[A]** Nichts ist einfacher. Parlament.ch beinhaltet die Angaben zu den wichtigsten Homepages aller Parteien. Ausserdem findest du in den Abteilungen «Cool Links» und «Meta Web» weitere besuchenswerte Adressen wie z. B. [www.jugend-session.ch](http://www.jugend-session.ch) oder [www.younet.ch](http://www.younet.ch).

## [www.wahlen.ch](http://www.wahlen.ch)

**[A]** Bevor ichs vergesse: Eine weitere empfehlenswerte Adresse ist [www.wahlen.ch](http://www.wahlen.ch). Auch hier hast du Zugriff zu grundlegenden Angaben zu der Regierung im Allgemeinen. Bundesrat, Ständerat und Nationalrat sind kurz und präzise zusammengefasst. Spannend ist auch die historische Statistik über die Parteien des Nationalrates seit 1919.

**[L]** Bene. Ma quando abbiamo capito per quale motivo si vota, come facciamo a leggere dei dati sui candidati che vogliamo votare?

**[A]** Gli autori della pagina [www.wahlen.ch](http://www.wahlen.ch) hanno avuto un'idea brillante. Nella rubrica «i candidati si esprimono» si troveranno prossimamente i loro commenti su argomenti scottanti come la criminalità, l'AVS o la disoccupazione.

**[L]** Das heisst, dass ich vor den Wahlen im Herbst hier nachlesen kann, was mein Lieblingskandidat oder meine Lieblingskandidatin über relevante Themen denkt?

**[A]** Ja. Sei es eine Diskussion über die Krankenkassenprämien oder die AHV. [Wahlen.ch](http://www.wahlen.ch) wird die jeweiligen Statements zusammentragen. Von Interesse sind auch die Umfrage des Monats und die Umfrage der Woche, an denen jeder Besucher teilnehmen kann und ...

**[L]** Bon, ça suffit! Merci pour les infos et allons naviguer sur Internet!

• Gimmi Palermo

**[L]eser [A]utor [L]ettore [A]utore [L]ecteur [A]uteur**





# Votare? non serve a niente!

## L'astensione al voto dei giovani: è veramente un problema?

Nur einer von vier Jugendlichen geht wählen. Das ist viel zu wenig! Jedoch zeigen die diesjährigen Demos für den Frieden, dass auch die Jugend sich für politische Events begeistern lässt. Viele Jugendliche gehen nicht wählen, weil sie nicht zufriedenstellende Infos kriegen, weil sie die ganzen Vorgehensweisen als zu kompliziert empfinden und weil sie nicht Personen wählen möchten, die sie nicht kennen.

## Cosa fare contro l'astensionismo?

Bien sûr! Mais il faut adopter un langage plus interactif et plus attractif que celui auquel les partis politiques sont habitués. Il faut savoir être percutant et montrer par des moyens simples que la participation de chacun et chacune est utile. Le site Internet [www.voteyoung.ch](http://www.voteyoung.ch), qui sera ouvert au mois d'août, en sera un exemple. Il sera attractif, interactif, et répondra aux besoins des jeunes électeurs. La page permettra de montrer qu'en votant, il est possible d'avoir une influence sur le cours des choses.

L'abstentionnisme des jeunes est un danger pour la démocratie. Mais ce n'est pas une situation irrémédiable. Un groupe de jeunes a lancé le projet [voteyoung!](http://voteyoung.ch) en vue d'augmenter la participation des jeunes aux votations. «VisiunDialog» les a rencontrés:

## Perché la politica dovrebbe interessare i giovani?

La politique concerne les jeunes: bourses d'études, loi sur le service civil, heures d'ouverture des cafés et des boîtes de nuit, aides aux jeunes familles, facilités pour la création d'entreprises, etc. Leur avis sur ces thèmes est déterminant.

Si les jeunes ne participent que peu aux élections, c'est parce que les moyens avec lesquels on s'adresse à eux sont souvent très conventionnels, et que les partis politiques restent attachés à des moyens de communication archaïques, ce qui donne de la politique une image démodée.

## È tutto una questione di comunicazione?

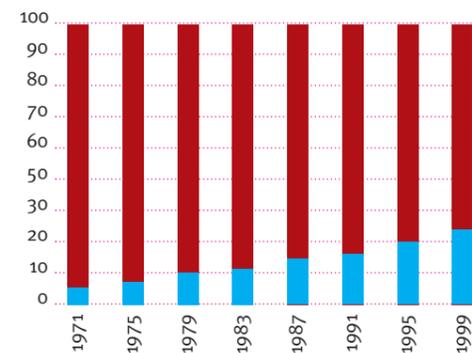
Pas seulement, le projet [voteyoung!](http://voteyoung.ch) fait en sorte que les jeunes eux-mêmes prennent conscience de l'importance du débat politique. C'est pourquoi [voteyoung!](http://voteyoung.ch) mettra à disposition des associations de jeunesse et des écoles – mais aussi de toutes les personnes qui le souhaitent – des aide-mémoire facilitant l'organisation d'un débat entre jeunes, sur des thèmes politiques ou sur les élections. De plus, [voteyoung!](http://voteyoung.ch) organisera un concours récompensant les jeunes de moins de 35 ans qui participent aux élections.

## I risultati saranno influenzati dal progetto VoteYoung?

Ja! Wir wollen, dass die Jugend wählen geht, und dass die Gewählten die Jugendlichen als wichtige Wähler ansehen, die man nicht einfach beiseite lassen kann. Aber unser Projekt will keine bestimmte Partei favorisieren. Es gilt zu betonen, dass die Jugendparteien der vier Regierungsparteien gleichzeitig am Projekt Anteil nehmen. [www.sajv.ch](http://www.sajv.ch)

# Basta con il farsi belli solo a parole

Una rappresentanza equilibrata di donne e uomini in Parlamento è importante per la democrazia. In Svizzera, con il 51 per cento le donne costituiscono la maggioranza della popolazione. Attualmente solo il 23,5 per cento dei deputati del Consiglio nazionale sono donne. Le democrazie nordiche ci dimostrano che le cose possono essere diverse. Prima fra tutte la Svezia con una percentuale di parlamentari donne del 45 per cento. Di conseguenza, chi è favorevole a un'equa rappresentanza di donne e uomini in Parlamento, può votare due volte la propria candidata.



L'evoluzione della quota femminile dall'introduzione del diritto di voto alle donne nel 1971.

Pourcentage de femmes au Conseil national depuis l'introduction du suffrage féminin en 1971.

Die Entwicklung des Frauenanteils seit der Einführung des Frauenstimmrechts 1971.

## Fini l'égalité du bout des lèvres

Une représentation équilibrée des deux sexes est un bon point pour une démocratie. Alors qu'elles forment aujourd'hui 51% de la population (donc la majorité), les femmes ne constituent que 23,5% du Conseil national. Les pays nordiques donnent depuis longtemps l'exemple. En Suède par exemple, le Parlement compte 45% de femmes députés. Si vous voulez une représentation équilibrée des deux sexes, donnez même deux voix à chacune de vos candidates.

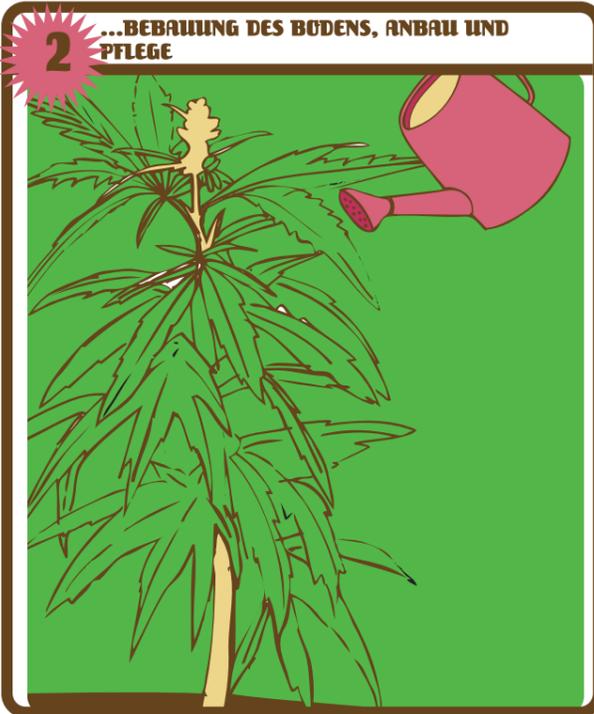
## Genug der Lippenbekenntnisse

Eine ausgewogene Vertretung von Frauen und Männern im Parlament ist wichtig für die Demokratie. Frauen stellen in der Schweiz mit 51% die Mehrheit der Bevölkerung. Im Nationalrat sitzen bis heute erst 23,5%. Dass es anders auch geht, machen uns die nordischen Demokratien vor. Allen voran Schweden mit einem parlamentarischen Frauenanteil von 45%. Wer also für eine ausgewogene Vertretung von Frauen und Männern im Parlament ist, kann seinen Kandidatinnen seine Stimme zweimal geben.



**KULTUR IST...**

**WAS DER DUDEN ZUM WORT KULTUR MEINT... VIER ANTWORTEN DARAUSS...**



**EURO<26**  
Have a good time!

Stiftung Dialog  
Fondation Dialogue  
Fondazione Dialogo  
Fundaziun Dialog

Die Jugendstiftung Dialog fördert das politische Verständnis für soziale, wirtschaftliche, ökologische und kulturelle Zusammenhänge.



Sonja Kobelt, 21, Studentin Redaktorin VisiunDialog



Judith Frei, 21, Studentin Leiterin Geschäftsstelle Stiftung Dialog

**Wir machen Politik! Damit sich die Welt auch ein bisschen um uns dreht.** Kino, Musik, Klamotten, Computer, Ferien, Geld, Spass, Party, Liebe, Shoppen, Aussehen, usw. sind uns natürlich wichtig. Aber wir wollen auch mitreden und weitergeben. Darum engagieren wir uns für die Ideale der Stiftung Dialog, für Freiheit und Demokratie. Die Zeitschrift **VisiunDialog** ist das Transportmittel für Meinungen, Ideen und Projekte der engagierten Jugend von links bis rechts. Einfach zuhören, argumentieren, diskutieren und eine eigene Meinung bilden.

Hallo Judith und Sonja!  
Ich will dabei sein und bestelle ein Jahresabo der Zeitschrift «VisiunDialog».

- Eigenabonnement 1 Jahr Fr. 20.-
- mit Euro<26-Jugendkarte Fr. 36.- (Abo + Karte zusammen, statt Fr. 45.-)  
*Leistungen siehe [www.euro26.ch](http://www.euro26.ch)*
- Geschenkabonnement Fr. 20.-
- mit Euro<26-Jugendkarte Fr. 36.- (Abo + Karte zusammen, statt Fr. 45.-)  
*Leistungen siehe [www.euro26.ch](http://www.euro26.ch)*

**Meine Adresse**

Name  Vorname   
 Strasse, Nr.  PLZ, Ort   
 Telefon  E-Mail   
 Geburtsdatum   
 Datum  Unterschrift

**Geschenkabonnement für**

Name  Vorname   
 Strasse, Nr.  PLZ, Ort   
 Telefon  E-Mail   
 Geburtsdatum

- Eine Geschenkkarte senden Sie  
 mir zum Weiterleiten an die Beschenkte/den Beschenkten  
 direkt in meinem Namen an die Beschenkte/den Beschenkten  
 Zutreffendes bitte ankreuzen

Bitte frankieren

Stiftung Dialog  
Sonja Kobelt/Judith Frei  
Postfach 221  
4566 Halten

**Verehrtes  
Parlament,  
Aids ist in der  
Schweiz  
immer noch  
eine zünftige  
Debatte wert.  
STOP AIDS**

Nr. D116 Bundesamt für Gesundheit, in Zusammenarbeit mit der Aids-Hilfe Schweiz. [www.stopaids.ch](http://www.stopaids.ch)

A bas la langue de bois: parlons sida au parlement! STOP SIDA

Se il Parlamento non si chinasse più sull'Aids,  
il virus rialzerebbe pericolosamente la testa. STOP AIDS